

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

Beschikkingen van het Comité van Ministers tot benoeming van :

- de **rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal** van het Hof, M (74) 2
- de **griffiers** van het Hof, M (74) 3
- de **voorzitter en de plaatsvervangende voorzitter** van de Raadgevende Commissie bevoegd inzake **ambtenarenrechtspraak**, M (74) 5

In de wijzigingsbladen der Benelux-Basisteksten : gegevens m.b.t. de inwerkingtreding op 1 januari 1974 van :

- het Verdrag van 31.3.1965 tot instelling van het **Benelux-Gerechtshof** en van drie Protocollen inzake de bevoegdheid van het Hof
- het Verdrag houdende **eenvormige Benelux-wet** inzake **tekeningen of modellen**

Warenmerken: aanpassing van de tarieven vastgesteld in het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet (5.11.1973)

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

Décisions du Comité de Ministres portant nomination :

- des **juges, juges suppléants et avocats généraux** de la Cour, M (74) 2
- des **greffiers** de la Cour, M (74) 3
- du **président** et du **président-suppléant** de la Commission consultative compétente en matière de **juridiction administrative**, M (74) 5

Dans les feuillets modificatifs des **Textes de base** Benelux : données relatives à l'**entrée en vigueur** au-1^{er} janvier 1974 :

- du **Traité** du 31.3.1965 instituant la **Cour de Justice Benelux** et de trois Protocoles relatifs à la compétence de la Cour
- de la **Convention** portant loi uniforme Benelux en matière de **dessins ou modèles**

Marques de produits: adaptation des tarifs fixés par le Règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux (5.11.1973).

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

<p>DEEL ** **</p> <p><i>Juridische Zaken</i></p> <p>Invoegen in de rubriek Benelux-Hof : blz. 200 - 207</p>	<p>TOME ** **</p> <p><i>Affaires juridiques</i></p> <p>Insérer dans la rubrique Cour Benelux : p. 200 à 207</p>
<p>WIJZIGINGSBLADEN</p> <p>DEEL ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 234 - 238</p>	<p>FEUILLETS MODIFIES</p> <p>TOME ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 234 - 238</p>
<p>DEEL ** **</p> <p><i>Juridische Zaken - Benelux-Hof</i></p> <p>Vervangen : Titelpagina 1 « Benelux-Ge- rechtshof » t/m 3 (n) blz. 44 (fr) - 45 (n) blz. 50 - 53 (n) blz. 65 - 68 (n)</p>	<p>TOME ** **</p> <p><i>Affaires juridiques - Cour Benelux</i></p> <p>Remplacer : Page titre 1 « Cour de justice Benelux » à 3 (n) p. 44 (fr) - 45 (n) p. 50 - 53 (n) p. 65 - 68 (n)</p>
<p>DEEL ** II **</p> <p>Vervangen . het witte titelblad vóóraan in dit Deel</p>	<p>TOME ** II **</p> <p>Remplacer : la première page-titre blan- che de ce Tome</p>
<p>DEEL ** * **</p> <p><i>Tekeningen of Modellen</i></p> <p>Inlassen : in de rubriek « Verdrag » : blz. 7a)</p> <p><i>Warenmerken</i></p> <p>Vervangen : in de rubriek « Uitvoeringsreglement » : blz. 4 - 11 (n) blz. 15 (fr) - 19 (n)</p>	<p>TOME ** * **</p> <p><i>Dessins ou Modèles</i></p> <p>Insérer : dans la rubrique « Convention » : p. 7a)</p> <p><i>Marques de produits</i></p> <p>Remplacer : dans la rubrique « Règlement d'exécution » : p. 4 - 11 (n) p. 15 (fr) - 19 (n)</p>
<p>DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 1519 - 1520</p>	<p>TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 1519 - 1520</p>

Wegens plaatsgebrek in Deel 4 dient de rubriek « Verzekering motorrijtuigen » (groen schutblad + blz. 1-59) te worden overgebracht naar Deel 4/II.

Aldus zijn de verschillende Benelux-Overeenkomsten op civielrechtelijk gebied in datzelfde Deel 4/II samengebracht, nl.

- Verzekeringen motorrijtuigen
- Internationaal privaatrecht
- Commoriëntes
- Dwangsom
- Boetebeding
- Agentuur
- Civielrechtelijke Bijstand (volgt binnenkort).

A défaut de place dans le Tome 4, la rubrique « Assurance automobiles » (page de garde verte + pages 1 à 59) doit être transférée au Tome 4/II.

Ainsi les différentes conventions Benelux en matière de droit civil se trouvent réunies dans ce même Tome 4/II, à savoir :

- Assurance automobiles
- Droit international privé
- Comourants
- Astreinte
- Clause pénale
- Contrat d'agence
- Entraide judiciaire civile (suivra sous peu).

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

**SAMENSTELLING
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF**
(benoemings-beschikkingen)

**COMPOSITION
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX**
(décisions de nomination)

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 JANUARI 1974
TOT BENOEMING VAN DE RECHTERS
DE PLAATSVERVANGENDE RECHTERS
EN DE ADVOCATEN-GENERAAL
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (74) 2

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 JANVIER 1974
PORTANT NOMINATION DES JUGES,
DES JUGES SUPPLEANTS
ET DES AVOCATS GENERAUX
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (74) 2

Deze beschikking is gepubliceerd :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr 26 van 7 februari 1974,
- in Luxemburg : in het Mémorial B nr 12 van 19 februari 1974,
- in Nederland : in de Nederlandse Staatscourant nr 27 van 7 februari 1974.

Cette décision a été publiée :

- en Belgique, au Moniteur belge n° 26 du 7 février 1974,
- au Luxembourg, dans le Mémorial B n° 12 du 19 février 1974,
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse Staatscourant n° 27 du 7 février 1974.

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van de rechters, de plaatsvervangende rechters
en de advocaten-generaal van het Benelux-Gerechtshof

M (74) 2

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, eerste en tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Worden benoemd tot rechter in het Benelux-Gerechtshof :

a) voor België :

1. de heer Alfred WAUTERS, raadsheer in het Hof van Cassatie,
2. baron Jules RICHARD, raadsheer in het Hof van Cassatie,
3. de heer Alfons DE VREESE, raadsheer in het Hof van Cassatie ;

b) voor Luxemburg :

1. de Heer Roger MAUL, lid van het « Comité du Contentieux du Conseil d'Etat »,
2. de Heer François GOERENS, lid van het « Comité du Contentieux du Conseil d'Etat »,
3. de Heer Camille WAMPACH, raadsheer in het « Cour. supérieure de Justice » ;

c) voor Nederland :

1. de Heer mr G.J. WIARDA, president van de Hoge Raad der Nederlanden,
2. de Heer mr B.H. KAZEMIER, vice-president van de Hoge Raad der Nederlanden,
3. de Heer mr C.W. DUBBINK, vice-president van de Hoge Raad der Nederlanden.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination des juges, des juges suppléants
et des avocats généraux de la Cour de Justice Benelux

M (74) 2

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Sont nommés juge à la Cour de Justice Benelux :

a) pour la Belgique :

1. Monsieur Alfred WAUTERS, conseiller à la Cour de Cassation,
2. le baron Jules RICHARD, conseiller à la Cour de Cassation,
3. Monsieur Alfons DE VREESE, conseiller à la Cour de Cassation ;

b) pour le Luxembourg :

1. Monsieur Roger MAUL, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat,
2. Monsieur François GOERENS, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat,
3. Monsieur Camille WAMPACH, conseiller à la Cour supérieure de Justice ;

c) pour les Pays-Bas :

1. Monsieur mr G.J. WIARDA, président du « Hoge Raad der Nederlanden »,
2. Monsieur mr B.H. KAZEMIER, vice-président du « Hoge Raad der Nederlanden »,
3. Monsieur mr C.W. DUBBINK, vice-président du « Hoge Raad der Nederlanden ».

Artikel 2

Worden benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof :

a) voor België :

1. de Heer Paul-Emile TROUSSE, raadsheer in het Hof van Cassatie,
2. de Heer Robert LEGROS, raadsheer in het Hof van Cassatie ;

b) voor Luxemburg :

1. de Heer Edouard MORES, raadsheer in het « Cour supérieure de Justice »,
2. de Heer Fernand HESS, raadsheer in het « Cour supérieure de Justice » ;

c) voor Nederland :

1. de Heer mr P. EIJSSEN, benoemd vice-president van de Hoge Raad der Nederlanden,
2. de Heer mr C.A. de MEIJERE, raadsheer in de Hoge Raad der Nederlanden.

Artikel 3

Worden benoemd tot advocaat-generaal bij het Benelux-Gerechtshof :

1. voor België : de Heer Frédéric DUMON, advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie,
2. voor Luxemburg : de Heer Roger THIRY, advocaat-generaal bij het « Cour supérieur de Justice »,
3. voor Nederland : de Heer mr W.J.M. BERGER, advocaat-generaal bij de Hoge Raad der Nederlanden.

Artikel 4

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 18 januari 1974.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

Article 2

Sont nommés juge suppléant près la Cour de Justice Benelux :

- a) pour la Belgique :
 - 1. Monsieur Paul-Emile TROUSSE, conseiller à la Cour de Cassation ;
 - 2. Monsieur Robert LEGROS, conseiller à la Cour de Cassation ;
- b) pour le Luxembourg :
 - 1. Monsieur Edouard MORES, conseiller à la Cour supérieure de Justice ;
 - 2. Monsieur Fernand HESS, conseiller à la Cour supérieure de Justice ;
- c) pour les Pays-Bas :
 - 1. Monsieur mr P. ELJSEN, vice-président désigné du « Hoge Raad der Nederlanden »,
 - 2. Monsieur mr C.A. de MEIJERE, conseiller au « Hoge Raad der Nederlanden ».

Article 3

Sont nommés avocat général près la Cour de Justice Benelux :

- 1. pour la Belgique : Monsieur Frédéric DUMON, avocat général près la Cour de Cassation,
- 2. pour le Luxembourg : Monsieur Roger THIRY, avocat général près la Cour supérieure de Justice,
- 3. pour les Pays-Bas : Monsieur mr W.J.M. BERGER, avocat général près le « Hoge Raad der Nederlanden ».

Article 4

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, 18 janvier 1974.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 18 JANUARI 1974
TOT BENOEMING VAN DE GRIFFIERS
VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (74) 3

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 18 JANVIER 1974
PORTANT NOMINATION DES GREFFIERS
DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

M (74) 3

Deze beschikking is gepubliceerd :

- in België : in het Belgisch Staatsblad nr 26 van 7 februari 1974,
- in Luxemburg : in het Mémorial B nr 12 van 19 februari 1974,
- in Nederland is mededeling gedaan van de benoeming van de hoofdgriffier in de Nederlandse Staatscourant nr 27 van 7 februari 1974.

Cette décision a été publiée :

- en Belgique, au Moniteur belge n° 26 du 7 février 1974,
- au Luxembourg, dans le Mémorial B n° 12 du 19 février 1974,
- aux Pays-Bas la nomination du greffier en chef a été publiée au Nederlandse Staatscourant n° 27 du 7 février 1974.

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van de griffiers van het Benelux-Gerechtshof

M (74) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, eerste en tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Op voordracht van de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Wordt benoemd tot hoofd van de griffie van het Benelux-Gerechtshof de Heer dr G.M.J.A. RUSSEL, van nederlandse nationaliteit, hoofdadministrateur bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Artikel 2

Worden benoemd tot griffier van het Benelux-Gerechtshof :

1. de Heer Jean-Nicolas SCHLEIMER, van luxemburgse nationaliteit, administrateur I bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie ;
2. de Heer Guy MOREAU, van belgische nationaliteit, administrateur bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 18 januari 1974.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination des greffiers de la Cour de Justice Benelux

M (74) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1 et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Sur proposition du Secrétaire général de l'Union économique Benelux,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Est nommé greffier en chef de la Cour de Justice Benelux, Monsieur dr G.M.J.A. RUSSEL, de nationalité néerlandaise, administrateur principal au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Article 2

Sont nommés greffier de la Cour de Justice Benelux :

1. Monsieur Jean-Nicolas SCHLEIMER, de nationalité luxembourgeoise, administrateur I au Secrétariat général de l'Union économique Benelux ;
2. Monsieur Guy MOREAU, de nationalité belge, administrateur au Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 18 janvier 1974.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 13 MEI 1974
TOT BENOEMING VAN DE VOORZITTER EN
DE PLAATSERVANGENDE VOORZITTER
VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE,
BEVOEGD INZAKE AMBTENARENRECHTSpraak
VOOR DE PERSONEN IN DIENST VAN DE UNIE

M (74) 5

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 13 MAI 1974
PORTANT NOMINATION DU PRESIDENT ET DU
PRESIDENT-SUPPLEANT DE LA COMMISSION
CONSULTATIVE COMPETENTE EN MATIERE DE
JURIDICTION ADMINISTRATIVE POUR LES
PERSONNES AU SERVICE DE L'UNION

M (74) 5

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot benoeming van de Voorzitter en de plaatsvervangende Voorzitter van de Raadgevende Commissie, bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak voor de personen in dienst van de Unie

M (74) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van het Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Op voorstel van de Ministers van Justitie van België, van Luxemburg en van Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer P. GEYSEN, Raadsheer in het Arbeidshof van Brussel, wordt benoemd tot Voorzitter van de Raadgevende Commissie, bedoeld in artikel 8 van bovengenoemd Aanvullend Protocol van 29 april 1969.

Artikel 2

De Heer mr W.H. SCHIPPER, lid van de Centrale Raad van beroep van Nederland, wordt benoemd tot plaatsvervangend Voorzitter van de Raadgevende Commissie, bedoeld in artikel 8 van bovengenoemd Aanvullend Protocol van 29 april 1969.

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 13 mei 1974.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

R. VAN ELSLANDE

207

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination du Président et du Président-suppléant de la Commission
consultative compétente en matière de juridiction administrative pour
les personnes au service de l'Union**

M (74) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Protocole additionnel du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 29 avril 1969,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur P. GEYSEN, Conseiller à la Cour du Travail de Bruxelles, est nommé Président de la Commission consultative visée à l'article 8 du Protocole additionnel susmentionné du 29 avril 1969.

Article 2

Monsieur mr W.H. SCHIPPER, membre du « Centrale Raad van Beroep » des Pays-Bas, est nommé Président-suppléant de la Commission consultative visée à l'article 8 du Protocole additionnel susmentionné du 29 avril 1969.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 13 mai 1974.

Le Président du Comité de Ministres,

R. VAN ELSLANDE

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

234 - 235

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
TER BENOEMING VAN DE LEDEN
EN PLAATSVERVANGENDE LEDEN
VAN DE KAMER VAN BEROEP

M (63) 6

(Deze beschikking — evenals de beschikking M/adm (71) 10 die haar wijzigde — sorteert van 1.1.1974 af geen effect meer ingevolge de inwerkingtreding op die dag van het Aanvullend Protocol van 29.4.1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
NOMMANT LES MEMBRES
ET MEMBRES SUPPLEANTS
DE LA CHAMBRE DE RECOURS

M (63) 6

(Cette décision, ainsi que la décision M/adm (71) 10 qui la modifiait, ont cessé de produire leur effet au 1.1.1974, suite à l'entrée en vigueur à cette date du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé le 29.4.1969)

236 - 238

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE STEPELING
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR
HET INTRA-BENELUXVERKEER
VAN 10 JUNI 1963

(M (63) 15)

(Ingetrokken krachtens artikel 2 van Aanbeveling M (63) 26)
(Zie blz. 296)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
DU 10 JUIN 1963

(M (63) 15)

(Rapportée en vertu de l'article 2 de la Décision M (63) 26)
(voir page 296)

BENELUX - GERECHTSHOF

COUR DE JUSTICE BENELUX

1a)

INHOUD

Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof	1c)
Inleiding	1d)
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (65) 13	2
Tekst van het Verdrag	2a)
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	16
Proces-verbaal van 25 oktober 1966	49
*	
Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 inzake het taalgebruik voor het Hof	44a)
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (66) 6	45
Tekst van het Aanvullend Protocol	46
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	48
*	
Protocol van 29 april 1969 betreffende de bevoegdheid van het Hof voor de uitleg van Benelux-Verdragen	50
Inleiding	51
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (69) 4	53
Tekst van het Protocol	54
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	60
*	
Aanvullend Protocol van 29 april 1969 betreffende de instelling van een ambtenarenrechtspraak	65
Inleiding	66
Opstelling van de teksten door Comité van Ministers, M (69) 5	68
Tekst van het Aanvullend Protocol	69
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	80
Voorzitter en plaatsvervangende voorzitter van de Raadgevende Commissie, bevoegd inzake ambtenarenrechtspraak, M (74) 5 van 13-5-1974	206
*	
Samenstelling van het Hof	
Benoemings-beschikkingen :	
Rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal, M (74) 2 van 18-1-1974	201
Griffiers, M (74) 3 van 18-1-1974	204

1b)

TABLE DES MATIERES

Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965	1c)
Introduction	1d)
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (65) 13 . .	2
Texte du Traité	2a)
Exposé des motifs commun	16
Procès-verbal du 25 octobre 1966	49
*	
Protocole additionnel relatif à l'emploi des langues devant la Cour du 25 octobre 1966	44a)
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (66) 6 . .	45
Texte du Protocole additionnel	46
Exposé des motifs commun	48
*	
Protocole du 29 avril 1969 relatif à la compétence de la Cour pour l'interprétation des Conventions Benelux	50
Introduction	51
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (69) 4 . . .	53
Texte du Protocole	54
Exposé des motifs commun	60
*	
Protocole additionnel concernant l'instauration d'une juridiction administrative du 29 avril 1969	65
Introduction	66
Etablissement des textes par le Comité de Ministres, M (69) 5 . . .	68
Texte du Protocole additionnel	69
Exposé des motifs commun	80
Président et Président-suppléant de la Commission consultative compétente en matière de juridiction administrative, M (74) 5 du 13-5-1974	206
*	
Composition de la Cour	
Décisions de nomination :	
Juges, juges-suppléants et avocats-généraux, M (74) 2 du 18-1-1974 . .	201
Greffiers, M (74) 3 du 18-3-1974	204

1c)

VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 31 MAART 1965
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN
TOELICHTING

(in werking getreden op 1 januari 1974)

TRAITE
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX,
SIGNE A BRUXELLES, LE 31 MARS 1965
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

(entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974)

1d)

INLEIDING

A. TOTSTANDKOMING VAN HET VERDRAG

Het voor-ontwerp voor een Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof is opgesteld door de, bij Protocol van 17 april 1948 ingestelde, Benelux-Studiecommissie tot eenmaking van het recht, die haar ontwerp op 19 april 1955 aan de Regeringen aanbood.

In het Eerste Gezamenlijk Verslag van de drie Regeringen aan de Raad-gevende Interparlementaire Beneluxraad inzake de samenwerking tussen de drie Staten op het gebied van de eenmaking van het recht — stuk 8-1 van de Raad d.d. 13.9.1957, blz. 12-15 — zijn nadere gegevens verstrekt over de totstandkoming en de inhoud van dit voor-ontwerp. De Commissie voor de wetgeving van de Raad besprak dit onderwerp in haar Rapport over genoemd Eerste Verslag, stuk 8-2 d.d. 21.11.1957, blz. 5-7. Op 13.12.1957 richtte de Raad een aantal Aanbevelingen tot de Regeringen — stuk 8-3 — waarin o.m. de wens werd uitgesproken dat spoedig een verdrag tot stand zou worden gebracht tot instelling van een Benelux-Hof met voorshands adviserende bevoegdheid; de Regeringen sloten zich tijdens de raadsvergadering van 13.12.1957 bij dit standpunt aan. In haar Rapport over het Tweede Gemeenschappelijk Verslag der Regeringen — stuk 13-2 d.d. 12.12.1958 — verklaarde de Commissie voor de wetgeving dat zij haar opvatting terzake radicaal diende te wijzigen en dat aan het Hof de bevoegdheid moest worden verleend een voor de nationale rechter bindende uitleg te geven van de gemeenschappelijke regelingen, zoals ook in het voorontwerp van de Studiecommissie was voorzien. In hun antwoord — stuk 13-3 d.d. 24.4.1959 — handhaafden de Regeringen echter voorlopig hun standpunt, dat de nationale rechter weliswaar verplicht zou dienen te zijn het oordeel van het Hof in te winnen, doch dat de gegeven uitleg hem formeel niet zou dienen te binden. In zijn Aanbeveling van 31.10.1959 — stuk 13-6 — sloot de Raad zich aan bij de opvatting van de Commissie voor de wetgeving.

In het Derde en Vierde Gezamenlijk Verslag — stuk 20-1 d.d. 5.4.1960 — bleven de Regeringen bij hun mening, dat in de gegeven omstandigheden kon worden volstaan met een adviserende bevoegdheid. Tevens stelden zij dat, ingevolge de totstandkoming op 3 februari 1958 van het Benelux-Unieverdrag, een regeling moest worden getroffen om te voorkomen dat bevoegdheidsconflicten zouden rijzen tussen het Hof en het, door het Unieverdrag ingestelde, College van Scheidsrechters. De Commissie voor de wetgeving reageerde hierop in haar Rapport d.d. 31.5.1960 — stuk 20-2, punt 3) — en de Raad in zijn vergadering van 17.6.1960 (Handelingen N 23-24). Daarbij kwam tevens de vraag ter sprake of het mogelijk c.q. wenselijk zou zijn de aan een Benelux-Hof toe te kennen bevoegdheden op te dragen aan het Europese Hof van Justitie te Luxemburg, dan wel aan een afdeling van dat Hof, bestaande uit rechters behorende tot de drie Beneluxlanden. Vervolgens sprak de Raad in zijn advies van 7.7.1961 betreffende het ontwerp-Verdrag

1d)

INTRODUCTION

A. GENESE DU TRAITE

L'avant-projet du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux a été élaboré par la Commission Benelux pour l'étude de l'unification du droit instituée par le Protocole du 17 avril 1948 ; le 19 avril 1955, cette Commission présenta son projet aux Gouvernements.

Le Premier Rapport commun des trois Gouvernements au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux sur la coopération entre les trois Etats dans le domaine de l'unification du droit (document 8-1 du Conseil, daté du 13.9.1957, pp. 12-15) donne de plus amples détails sur l'élaboration et le contenu de cet avant-projet. La Commission de Législation du Conseil a traité du projet dans le rapport qu'elle a consacré au Premier Rapport commun cité (document 8-2 du 21.11.1957, pp. 5 à 7). Le 13.12.1957, le Conseil adressa aux Gouvernements des Recommandations (document 8-3) qui émettaient notamment le vœu de voir élaborer rapidement un traité créant une Cour de Justice de Benelux dotée provisoirement d'une compétence à caractère purement consultatif ; les Gouvernements se rallièrent à cette conception au cours de la séance du Conseil du 13.12.1957. Dans son rapport relatif au Deuxième Rapport commun des Gouvernements (document 13-2 du 12.12.1958), la Commission de Législation déclarait qu'elle jugeait nécessaire de modifier radicalement son opinion et que la Cour devait recevoir compétence pour donner une interprétation des textes communs, liant le juge national, comme le prévoyait déjà l'avant-projet de la Commission d'étude. Dans leur réponse (document 13-3 du 24.4.1959), les Gouvernements maintinrent toutefois provisoirement leurs vues, à savoir : les juridictions nationales seraient soumises à l'obligation de consulter la Cour Benelux sans qu'elles soient formellement liées à l'interprétation donnée. Dans sa Recommandation du 31.10.1959 (document 13-6), le Conseil s'est rallié à l'opinion de la Commission de Législation.

Dans le Troisième et Quatrième Rapport commun (document 20-1 du 5.4.1960), les Gouvernements restèrent fidèles à leur point de vue tendant à considérer que, dans les circonstances données, on pouvait se contenter d'une compétence consultative. En outre ils déclarèrent qu'en raison de la signature, le 3 février 1958, du Traité d'Union Benelux il convenait d'éviter des conflits d'attribution entre la Cour et le Collège arbitral prévu par le Traité d'Union. La Commission de Législation fit connaître sa réaction à cet égard dans son Rapport du 31.5.1960 (document 20-2, point 3) et le Conseil lors de sa séance du 17.6.1960 (Annales N 23-24). A ses occasions, la question s'est posée de savoir s'il n'était pas possible ou souhaitable d'investir la Cour de Justice européenne de Luxembourg ou une section de cette Cour, composée de juges des trois pays du Benelux, des compétences à attribuer à la Cour Benelux. Dans son avis du 7.7.1961 concernant le projet de Convention en matière de marques de produits, le Conseil émit le vœu que la Cour de

1e)

inzake warenmerken de wens uit dat het Benelux-Gerechtshof, bedoeld in artikel 10 van het Verdrag, op zo kort mogelijke termijn zou worden ingesteld : stuk 15-5 en Handelingen N 32.

Het Rapport van de Commissie voor de wetgeving over het Vijfde Gezamenlijk Verslag — stuk 30-2 d.d. 8.9.1961 — gaat uitvoerig in op een aantal hangende problemen i.v.m. het Hof en, betreurend dat de Regeringen er nog niet in slaagden hun standpunt terzake te bepalen, wees de Commissie nogmaals op de urgentie van een bevredigende oplossing. De Raad richtte op 28.10.1961 een derde Aanbeveling tot de Regeringen — stuk 30-3 — waarin o.m. werd verzocht hem ten spoedigste een ontwerp-verdrag voor te leggen.

Het Zesde Gezamenlijk Verslag — stuk 38-1 d.d. 6.7.1962 — vermeldde, dat de Regeringen besloten tot instelling van een werkgroep, belast met de opstelling van een ontwerp-verdrag dat, naar werd gehoopt, spoedig aan de Raad zou worden voorgelegd. Daarop drong de Raad in zijn Aanbeveling van 26.1.1963 — stuk 38-4 — er nogmaals op aan spoed te betrachten.

Op 17 februari 1964 besloot het Comité van Ministers van Benelux het door de Ministeriële Werkgroep van Justitie ingediende ontwerp-Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof met de daarbij behorende memorie van toelichting ter fine van advies aan de Interparlementaire Beneluxraad voor te leggen. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nr 52-1 d.d. 19.2.1964. Deze tekst kwam voor een belangrijk deel overeen met het in 1955 door de Benelux-Studiecommissie ingediende voor-ontwerp ; de belangrijkste afwijkingen daarvan waren het gevolg van het feit dat sedertdien het Benelux-Unieverdrag was tot stand gekomen en de Verdragen van Rome in werking waren getreden.

De Interparlementaire Raad verzocht zijn Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving te rapporteren over het ontwerp. De Commissie was samengesteld uit de Heer De Clercq, Voorzitter, Mej. Schilthuis en de Heren Chot, Duhr, Meulink, Orban en van Rijckevorsel. Namens deze Commissie bracht Mr K. van Rijckevorsel op 2 september 1965 een uitvoerig Rapport uit, stuk 52-2, waarin een aantal amendementen op de tekst van het ontwerp-verdrag was opgenomen. De Raad behandelde dit rapport in zijn plenaire vergadering van 14 november 1964 en verwees het ontwerp na ampele discussie terug naar de Commissie voor nader beraad over een aantal onopgeloste vraagstukken (Handelingen N 51 en 52). De Commissie, uitgebreid met de Heren Pierson en Samkalden, onderzocht het ontwerp nogmaals, waarna de Rapporteur op 14 december 1964 een Aanvullend Verslag uitbracht, stuk 52-3, waarin aan de Raad werd voorgesteld gunstig te adviseren over het ontwerp, mits dit zou worden gewijzigd overeenkomstig de in het Rapport geformuleerde amendementen. Tijdens de plenaire raadsvergadering van 15 januari 1965 sloot de Raad zich bij de voorstellen van de Commissie aan en bracht met eenparigheid van stemmen een gunstig advies

1e) .

Justice Benelux, visée à l'article 10 de la Convention, soit instituée dans les meilleurs délais : document 15-5 et Annales N 32.

Le Rapport de la Commission de Législation concernant le Cinquième Rapport commun (document 30-2 du 8.9.1961) s'attacha longuement à l'examen de certaines questions à propos de la Cour restées irrésolues. La Commission, tout en regrettant que les Gouvernements n'étaient pas encore parvenus à prendre attitude à l'égard des problèmes en suspens, souligna une nouvelle fois dans ce rapport l'urgence d'une solution satisfaisante. Le Conseil adressa le 28.10.1961 une troisième Recommandation aux Gouvernements (document 30-3) les priant notamment de lui soumettre, dans le plus bref délai, un projet de traité.

Le Sixième Rapport commun (document 38-1 du 6.7.1962) mentionne que les Gouvernements avaient décidé d'instaurer une commission en vue d'élaborer un projet de traité qu'on espérait pouvoir soumettre prochainement au Conseil. Par la suite, le Conseil insista à nouveau, dans sa Recommandation du 26.1.1963 (document 38-4), sur l'urgence de l'entreprise.

Le 17 février 1964, le Comité de Ministres du Benelux décida de soumettre, pour avis, au Conseil interparlementaire de Benelux le projet de Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux avec exposé des motifs, que le Groupe de travail ministériel de la Justice lui avait présenté. Le Conseil publia ce projet sous le numéro 52-1 en date du 19.2.1964. Ce texte correspondait en grande partie à l'avant-projet introduit en 1955 par la Commission d'Etude Benelux ; les divergences les plus marquées résultaient de la signature intervenue entre-temps du Traité d'Union Benelux et de l'entrée en vigueur des Traités de Rome.

Le Conseil interparlementaire invita sa Commission de Législation pénale, civile et commerciale à faire rapport sur le projet. La Commission se composait de M. De Clercq, Président, Mlle Schilthuis et MM. Chot, Duhr, Meulink, Orban et van Rijckevorsel. Au nom de la Commission, M. K. van Rijckevorsel émit un rapport circonstancié le 2 septembre 1965 (document 52-2), qui proposait d'apporter certains amendements au texte du projet de Traité. Le Conseil examina ce rapport en assemblée plénière le 14 novembre 1964 et, à l'issue d'un large débat, renvoya le projet à la Commission pour réexamen de certaines questions restées ouvertes (Annales N 51 et 52). La Commission, à laquelle avaient été adjoints MM. Pierson et Samkalden, reprit l'examen du projet pour aboutir, le 14 décembre 1964, à la présentation d'un Rapport complémentaire (document 52-3) proposant au Conseil de donner un avis favorable sur le projet sous réserve de sa modification conformément aux amendements formulés dans le Rapport. Pendant son assemblée plénière du 15 janvier 1965, le Conseil se rallia aux propositions de la Commission et émit à l'unanimité un avis favorable sur le projet de Traité sous réserve des modifications figurant dans l'Avis 52-4 (Annales N 53 et 54). En outre,

1f)

uit over het ontwerp-verdrag onder voorbehoud dat daarin de wijzigingen, opgenomen in zijn Advies 52-4, zouden worden aangebracht (Handelingen N 53 en 54). Tevens richtte de Raad een Aanbeveling tot de Regeringen; stuk 55-5, waarin — overeenkomstig de in het Aanvullend Verslag uitgesproken wens dat aan de ambtenaren van de Economische Unie rechtsbescherming zou worden verleend door de instelling van een ambtenarenrechtspraak — aan het Comité van Ministers werd verzocht de mogelijkheden daartoe spoedig te onderzoeken en de uitslag aan de Raad mede te delen.

Tijdens diezelfde plenaire vergadering verklaarden de Regeringen de door de Raad voorgestelde amendementen te kunnen aanvaarden. Voorts betuigden zij hun instemming met de Aanbeveling betreffende de aan het Benelux-personeel te verlenen rechtsbescherming (zie hiervoor het Aanvullend Protocol van 29.4.1969 bij het Verdrag tot instelling van het Hof). Tenslotte stelden zij de totstandkoming van een speciale conventie in het vooruitzicht, teneinde het Hof bevoegd te verklaren kennis te nemen van vragen van uitleg betreffende de in het verleden gesloten Benelux-verdragen, die in dat opzicht geen afdoende bepaling bevatten (zie hiervoor het op 29.4.1969 gesloten Protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2 van het Verdrag).

De door de Interparlementaire Raad voorgestelde amendementen werden vervolgens door de Regeringen in het ontwerp overgenomen (m.u.v. de twee geringe wijzigingsvoorstellen m.b.t. de Nederlandse tekst van artikel 6, lid 3, en van artikel 10), terwijl tevens enkele redactionele verbeteringen werden aangebracht. De memorie van toelichting werd eveneens aangepast.

De tekst van het Verdrag en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden, op grond van artikel 19 b) van het Unie-Verdrag, formeel vastgesteld bij besluit van het Comité van Ministers, M (65) 13, d.d. 31 maart 1965. Het Verdrag is op dezelfde dag door de Gevolmachtigden der Regeringen te Brussel ondertekend.

Bij Proces-Verbaal van 25 oktober 1966 werd alsnog de Nederlandse tekst van artikel 11, lid 1, van het Verdrag door invoeging van enkele woorden met de Franse tekst in overeenstemming gebracht.

B. GEGEVENS INZAKE DE NATIONALE GOEDKEURINGS- PROCEDURES

BELGIE

Raad van State :

Het op 18 oktober 1965 aan de Raad gevraagde advies over het Verdrag is uitgebracht op 13 december 1965 en gehecht aan het bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag. Ingevolge een in dat advies door de Raad gemaakte opmerking

1f)

le Conseil adressa une Recommandation aux Gouvernements (document 55-5) qui invitait le Comité de Ministres d'une part à examiner à bref délai les possibilités de rencontrer le vœu émis dans le Rapport complémentaire tendant à accorder une protection juridictionnelle aux fonctionnaires de l'Union économique par l'institution d'une juridiction administrative et d'autre part à informer le Conseil des conclusions de cet examen.

Pendant cette même assemblée plénière, les Gouvernements déclarèrent pouvoir accepter les amendements proposés par le Conseil. Ils ont également marqué leur accord sur la Recommandation relative à la protection juridictionnelle du personnel du Benelux (voir à ce sujet le Protocole additionnel au Traité instituant la Cour, du 29.4.1969). Enfin, les Gouvernements annoncèrent qu'ils envisageaient la signature d'une convention spéciale conférant à la Cour compétence pour connaître des questions d'interprétation portant sur les conventions Benelux conclues dans le passé et qui ne prévoyaient pas de dispositions suffisantes à cet égard (voir à ce sujet le Protocole du 29.4.1967 conclu en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité).

Les Gouvernements ont ensuite inséré dans le projet les amendements proposés par le Conseil interparlementaire (à l'exception des deux propositions de modification mineures relatives au texte néerlandais de l'article 6, alinéa 3 et de l'article 10) et ont apporté, par la même occasion, quelques améliorations de forme. L'exposé des motifs fut également adapté.

Le texte du Traité et de l'exposé des motifs commun a été arrêté, en vertu de l'article 19 b) du Traité d'Union, par décision du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 13. Le même jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements ont signé le Traité à Bruxelles.

Par Procès-verbal du 25 octobre 1966, quelques mots furent insérés dans le texte néerlandais de l'article 11, alinéa 1, du Traité, afin de le mettre en concordance avec le texte français.

B. DONNEES RELATIVES AUX PROCEDURES D'APPROBATION NATIONALE

BELGIQUE

Conseil d'Etat :

L'avis sur le Traité, demandé au Conseil le 18 octobre 1965, a été rendu le 13 décembre 1965 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Traité, déposé à la Chambre des Représentants. A la suite d'une remarque formulée par le Conseil, il a été conclu le 25 octobre 1966 un

1g)

is op 25 oktober 1966 een Aanvullend Protocol gesloten tot aanvulling van artikel 12, lid 7, van het Verdrag, teneinde het taalgebruik voor het Hof te regelen ingeval de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in het Duits is gesteld.

Kamer van Volksvertegenwoordigers (zitting 1966-1967) :

Het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966, vergezeld van de gemeenschappelijke memorie van toelichting van het Verdrag en van een — door de Ministers van Justitie van Nederland en van Luxemburg goedgekeurde — nota over het door de Raad van State uitgebrachte advies, is door de Regering ingediend op 10 januari 1967 ; stuk 338-1. Het Verslag van de Commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Kamer, waaraan gehecht het op haar verzoek door de Kamer-Commissie voor Justitie uitgebrachte advies, is ingediend op 29 juni 1967 ; stuk 338-2.

De Kamer behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 22 november 1967. De stemming vond plaats tijdens diezelfde vergadering (Zie Handelingen Kamer van die datum). De Kamer maakte het wetsontwerp aan de Senaat over op 28 november 1967.

Senaat (zitting 1968-1969) :

Het Verslag van de Senaatscommissie voor de Buitenlandse Zaken, waaraan gehecht het op haar verzoek door de Senaatscommissie voor Justitie uitgebrachte advies, is ingediend op 5 juni 1969 ; stuk 408.

De Senaat behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 18 juni 1969. De stemming vond plaats op 19 juni 1969 (Zie Handelingen Senaat van die data).

De akte van bekrachtiging van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 is neergelegd op 22 oktober 1969.

De Wet van 18 juli 1969 houdende goedkeuring van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol is gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad nr 237 van 11 december 1973.

De inwerkingtreding van het Verdrag en van het Protocol is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad nr 245 van 21 december 1973.

LUXEMBURG

Raad van State :

Het op 13 november 1965 aan de Raad gevraagde advies over het Verdrag is uitgebracht op 12 februari 1970 en gehecht aan het bij de Kamer van Afgevaardigden ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag.

1g)

Protocole additionnel complétant l'article 12, alinéa 7 du Traité, afin de régler l'emploi de langues devant la Cour dans le cas où la décision de demande d'interprétation est libellée en allemand.

Chambre des Représentants (session 1966-1967) :

Le projet de loi portant approbation du Traité et du Protocole additionnel du 25 octobre 1966, accompagné de l'exposé des motifs commun du Traité et d'une note — approuvé par les Ministres néerlandais et luxembourgeois de la Justice — sur l'avis rendu par le Conseil d'Etat, a été déposé par le Gouvernement le 10 janvier 1967 ; document 338-1. Le rapport de la Commission des Affaires étrangères de la Chambre, accompagné de l'avis rendu à sa demande par la Commission de la Justice, a été déposé le 29 juin 1967 ; document 338-2.

La Chambre examina le projet de loi en sa séance du 22 novembre 1967. Le vote eut lieu au cours de cette même séance (Voir Annales Chambre de cette date). La Chambre transmet le projet de loi au Sénat le 28 novembre 1967.

Sénat (session 1968-1969) :

Le Rapport de la Commission des Affaires étrangères du Sénat, accompagné de l'avis rendu à sa demande par la Commission de la Justice, est déposé le 5 juin 1969 ; document 408.

Le Sénat examina le projet de loi en sa séance du 18 juin 1969. Le vote eut lieu le 19 juin 1969 (Voir Annales Sénat de ces dates).

Le dépôt de l'instrument de ratification du Traité et du Protocole additionnel du 25 octobre 1966 eut lieu le 22 octobre 1969.

La Loi du 18 juillet 1969 portant approbation du Traité et du Protocole additionnel a été publiée au Moniteur belge n° 237 du 11 décembre 1973.

L'entrée en vigueur du Traité et du Protocole a été annoncée dans le Moniteur belge n° 245 du 21 décembre 1973.

LUXEMBOURG**Conseil d'Etat :**

L'avis sur le Traité demandé au Conseil le 13 novembre 1965 a été rendu le 12 février 1970 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Traité, déposé à la Chambre des Députés.

1h)

Het advies over het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966, aan de Raad gevraagd op 30 januari 1970, is uitgebracht op 5 mei 1970 en gehecht aan het desbetreffende bij de Kamer ingediende wetsontwerp.

Kamer van Afgevaardigden :

De wetsontwerpen tot goedkeuring van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol zijn ingediend op 5 maart 1970 resp. 25 mei 1970 ; Kamerstukken 1416 en 1429, zitting 1969-1970. De Verslagen van de Juridische Commissie van de Kamer zijn uitgebracht op 21 mei 1973 ; Kamerstukken 1416¹ en 1429¹, zitting 1972-1973.

De Kamer behandelde de wetsontwerpen in de vergadering van 29 mei 1973 ; Kamerstuk zitting 1972/73, 54^{ste} zitting n° 11. De stemming vond plaats in de vergadering van 30 mei 1973 ; Kamerstuk zitting 1972/73, 55^{ste} zitting n° 12.

De akten van bekrachtiging van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol zijn neergelegd op 14 december 1973.

De Wetten van 10 juli 1973 houdende goedkeuring van het Verdrag resp. van het Aanvullend Protocol zijn gepubliceerd in het Mémorial A nr 42 van 27 juli 1973.

De inwerkingtreding van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol is bekendgemaakt in het Mémorial A nr 5 van 26 januari 1974.

NEDERLAND

Staten-Generaal :

Het Verdrag is op 29 juli 1965 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, de Staten van Suriname en de Staten van de Nederlandse Antillen : Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer, zitting 1964/65 — 8171 (R 495) nr 1 ; het Aanvullend Protocol is medegedeeld op 2 januari 1967 : Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer 1966/67 — 8983 (R 575) nr 1 ; het Aanvullend Protocol is medegedeeld op 2 januari 1967 : Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer 1966/67 — 8983 (R 575) nr 1.

Voor de behandeling door de Tweede Kamer en door de Staten der Overzeese Rijksdelen : zie de hiernagenoemde nummers van de Bijlagen bij de Handelingen van de Tweede Kamer (zitting 1968/69, 1969/70 en 1970/71) 10018 (R 689).

Het Verdrag en het Aanvullend Protocol van 25 oktober 1966 zijn bij de Tweede Kamer ingediend bij Koninklijke Boodschap van 12 februari 1969, waarbij gevoegd het ontwerp van Rijkswet en een Memorie van toelichting : Bijlagen nrs 1, 2 en 4. Het Voorlopig Verslag van de vaste Commissie voor

1h)

L'avis sur le Protocole additionnel du 25 octobre 1966, demandé au Conseil le 30 janvier 1970 a été rendu le 5 mai 1970 ; cet avis est annexé au projet de loi y afférent déposé à la Chambre des Députés.

Chambre des Députés :

Les projets de loi portant approbation du Traité et du Protocole additionnel ont été déposés respectivement le 5 mars 1970 et le 25 mai 1970 ; documents de la Chambre 1416 et 1429, session 1969-1970. Les rapports de la Commission juridique de la Chambre ont été présentés le 21 mai 1973 ; documents de la Chambre 1416¹ et 1429¹, session 1972-1973.

La Chambre a examiné les projets de loi en sa séance du 29 mai 1973 ; document de la Chambre session 1972/73, 54^{ème} séance n° 11. Le vote eut lieu à la séance du 30 mai 1973 ; document de la Chambre session 1972/73, 55^{ème} séance n° 12.

Le dépôt des instruments de ratification du Traité et du Protocole additionnel eut lieu le 14 décembre 1973.

Les Lois du 10 juillet 1973 portant respectivement approbation du Traité et du Protocole additionnel ont été publiées dans le Mémorial A n° 42 du 27 juillet 1973.

L'entrée en vigueur du Traité et du Protocole additionnel est annoncée dans le Mémorial A n° 5 du 26 janvier 1974.

PAYS-BAS**Etats généraux :**

Le Traité a été communiqué le 29 juillet 1965 à la Première et à la Seconde Chambre des Etats généraux, aux Etats du Surinam et aux Etats des Antilles néerlandaises ; Annexe aux Annales de la Seconde Chambre, session 1964/65 — 8171 (R 495) n° 1 ; le Protocole additionnel a été communiqué le 2 janvier 1967 ; Annexe aux Annales de la Seconde Chambre 1966/67 — 8983 (R 575) n° 1.

Pour l'examen par la Seconde Chambre et par les Etats des Territoires d'Outre-mer : voir les numéros mentionnés ci-après des Annexes aux Annales de la Seconde Chambre (sessions 1968/69, 1969/70 et 1970/71) 10018 (R 689).

Le Traité et le Protocole additionnel du 25 octobre 1966 ont été déposés à la Seconde Chambre par Message royal du 12 février 1969, accompagnés du projet de Loi du Royaume (« Rijkswet ») et d'un exposé des motifs : Annexes n° 1, 2 et 4. Le rapport provisoire de la Commission permanente de la Justice

1i)

Justitie uit de Tweede Kamer is uitgebracht op 25 november 1969 ; de Memorie van antwoord van de Regering is ingezonden op 18 december 1970 ; het Eindverslag van genoemde Commissie is vastgesteld op 8 januari 1971 : Bijlagen nrs 6, 7 en 8. De algemene beraadslaging over het ontwerp van Rijkswet had plaats in de vergadering van de Tweede Kamer van 26 januari 1961, tijdens dewelke het ontwerp zonder hoofdelijke stemming werd aangenomen : Handelingen der Tweede Kamer 1970/71 blz. 2418-2421.

De Verslagen van de Staten van de Nederlandse Antillen en van de Staten van Suriname zijn vastgesteld op 17 juni 1969 resp. 21 januari 1971 : Bijlagen nrs 5 en 9.

Het Eindverslag van de Vaste Commissie voor Justitie uit de Eerste Kamer is vastgesteld op 24 januari 1971 : Bijlage bij de Handelingen der Eerste Kamer, zitting 1970/71, nr 135. De Eerste Kamer nam het ontwerp van Rijkswet zonder beraadslaging en zonder hoofdelijke stemming aan in de vergadering van 30 maart 1971 : zie Handelingen der Eerste Kamer, zitting 1970/71, blz. 927.

De akten van bekrachtiging van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol zijn — voor Nederland — neergelegd op 1 juli 1971.

Bekendmakingen :

De Nederlandse en de Franse tekst van het Verdrag met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting zijn geplaatst in de Tractatenbladen 1965 nrs 71 en 196 en 1966 nr 243 ; die van het Aanvullend Protocol in Tractatenblad 1966 nr 244.

De Rijkswet van 2 april 1971 houdende goedkeuring van het Verdrag en van het Aanvullend Protocol is verschenen in het Staatsblad 1971 nr 208, in het Gouvernementsblad Suriname 1971, 101 en in het Publikatieblad Nederlandse Antillen 1971, 80.

De inwerkingtreding van het Verdrag is bekendgemaakt in het Tractatenblad 1973 nr 173 ; de inwerkingtreding van het Aanvullend Protocol in Tractatenblad 1973, nr 174.

C. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 16, lid 2, van het Verdrag en overeenkomstig artikel 2, lid 2, van het Aanvullend Protocol zijn zij in werking getreden op 1 januari 1974. Blijkens artikel 15 zal het Verdrag voorhands niet voor Suriname en de Nederlandse Antillen gelden.

De rechters, de plaatsvervangende rechters en de advocaten-generaal zijn benoemd bij Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, M (74) 2 van 18 januari 1974. De griffiers zijn benoemd bij Beschikking M (74) 3 van dezelfde datum.

1i)

de la Seconde Chambre a été présenté le 25 novembre 1969 ; le mémoire en réponse du Gouvernement a été communiqué le 18 décembre 1970 ; le rapport définitif de ladite Commission a été établi le 8 janvier 1971 : Annexes n° 6, 7e et 8. La délibération générale sur le projet de Loi a eu lieu à la séance de la Seconde Chambre du 26 janvier 1961, au cours de laquelle le projet a été adopté sans vote nominal : Annales de la Seconde Chambre 1970/71 pages 2418-2421.

Les rapports des Etats des Antilles néerlandaises et des Etats du Surinam ont été arrêtés respectivement les 17 juin 1969 et 21 janvier 1971 : Annexes n° 5 et 9.

Le rapport définitif de la Commission permanente de la Justice de la Première Chambre a été établi le 24 janvier 1971 : Annexe aux Annales de la Première Chambre, session 1970/71, n° 135. La Première Chambre a adopté le projet de Loi sans délibération et sans vote nominal en sa séance du 30 mars 1971 : voir Annales de la Première Chambre, session 1970/71, page 927.

Le dépôt des instruments de ratification du Traité et du Protocole additionnel eut lieu — pour les Pays-Bas — le 1^{er} juillet 1971.

Publications :

Les textes néerlandais et français du Traité ainsi que l'exposé des motifs commun y afférent ont été publiés dans les Tractatenbladen de 1965 n°s 71 et 196 et de 1966 n° 243 ; ceux du Protocole additionnel, dans le Tractatenblad de 1966 n° 244.

La Loi du Royaume (« Rijkswet ») du 2 avril 1971 portant approbation du Traité et du Protocole additionnel est parue dans le Staatsblad 1971 n° 208, dans le « Gouvernementsblad » du Surinam 1971, 101 et dans le « Publikatieblad » des Antilles néerlandaises 1971, 80.

L'entrée en vigueur du Traité a été annoncée dans le Tractatenblad 1973 n° 173 ; celle du Protocole additionnel, dans le Tractatenblad 1973, n° 174.

C. ENTREE EN VIGUEUR

Conformément à l'article 16, alinéa 2, du Traité et conformément à l'article 2, alinéa 2 du Protocole additionnel, ils sont entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1974. En vertu de l'article 15, le Traité ne sera provisoirement pas applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Les juges, les juges suppléants et les avocats généraux ont été nommés par la Décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, M (74) 2, du 18 janvier 1974. Les greffiers ont été nommés par la Décision M (74) 3 de la même date.

Op 22 maart 1974 hield het Hof zijn eerste Algemene Vergadering te Brussel, alwaar het zijn permanente zetel heeft. De Griffie van het Hof bevindt zich in de zetel van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39 te Brussel (art. 2, lid 1, van het Verdrag).

Tijdens genoemde Algemene Vergadering bepaalde het Hof door stemming de volgorde der nationaliteiten voor het bekleden van het voorzitterschap en het eerste en tweede vice-voorzitterschap en stelde het Hof — op grond van de leeftijd der drie advocaten-generaal — vast welke de volgorde der nationaliteiten is voor het bekleden van de functie van Hoofd van het Parket. Deze vier functies zullen, volgens de voor elk daarvan vastgestelde volgorde der nationaliteiten, bij toerbeurt worden bekleed voor een periode van drie jaar, te rekenen van 22 maart 1974 af. Na de eerste negen jaar van het bestaan van het Hof zal deze toerbeurt in dezelfde volgorde worden herhaald (artikel 3, leden 5 en 6, van het Verdrag).

Deze volgorde kan schematisch als volgt worden weergegeven :

Functie	1ste - 3de jaar 1974-1976	4de - 6de jaar 1977-1979	7de - 9de jaar 1980-1982
Voorzitterschap	Nederland	België	Luxemburg
Eerste vice-voorzitterschap	Luxemburg	Nederland	België
Tweede vice-voorzitterschap	België	Luxemburg	Nederland
Hoofd van het Parket	België	Luxemburg	Nederland

Voorts ging het Hof over tot verkiezing van zijn President en van de Eerste en de Tweede Vice-President. Tot President van het Hof werd verkozen Mr G.J. Wiarda, President van de Hoge Raad der Nederlanden ; tot Eerste Vice-President de heer Roger Maul, lid van de Conseil d'Etat van Luxemburg ; tot Tweede Vice-President de Heer Alfred Wauters, Raadsheer in het Hof van Cassatie van België. De functie van Hoofd van het Parket wordt gedurende de eerste drie jaar bekleed door de heer Frederic Dumon, Advocaat-Generaal in het Hof van Cassatie van België. Tenslotte is in diezelfde vergadering de Kamer van het Hof, welke bevoegd is inzake ambtenarenrechtspraak, samengesteld (art. 2 van het Aanvullend Protocol van 29 april 1969).

De leden van het Hof legden de in artikel 4 van het Verdrag voorgescreven eed of belofte af tijdens de eerste plechtige zitting, welke plaats vond op 11 mei 1974 in het Egmontpaleis te Brussel. Tijdens die zitting werden redevoeringen uitgesproken door de President en door het Hoofd van het Parket van het Hof, door de Voorzitter van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie, door de Ministers van Justitie der drie landen en door de Voorzitter van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Het Hof besloot tot publikatie van deze redevoeringen.

Le 22 mars 1974, la Cour a tenu sa première Assemblée générale à Bruxelles, lieu de son siège permanent. Le Greffe de la Cour est établi au siège du Secrétariat général de l'Union économique Benelux, rue de la Régence, 39 à Bruxelles (art. 2, al. 1^{er} du Traité).

Au cours de sa première assemblée générale, la Cour a fixé par scrutin l'ordre du succession des nationalités à la présidence et aux première et seconde vice-présidences et a déterminé, en fonction de l'âge des trois avocats généraux, l'ordre de succession des nationalités à la fonction de Chef du Parquet. L'attribution de ces quatre fonctions sera organisée à dater du 22 mars 1974, par roulement tous les trois ans et selon l'ordre de succession des nationalités fixé pour chacune d'elles. A l'expiration des neuf premières années d'existence de la Cour, ce roulement se répétera selon le même ordre (article 3, alinéas 5 et 6, du Traité).

Schématiquement, l'ordre de succession se présente comme suit :

Fonction	1re à 3me an. 1974-1976	4me à 6me an. 1977-1979	7me à 9me an. 1980-1982
Présidence	Pays-Bas	Belgique	Luxembourg
Première vice-présidence	Luxembourg	Pays-Bas	Belgique
Seconde vice-présidence	Belgique	Luxembourg	Pays-Bas
Chef du Parquet	Belgique	Luxembourg	Pays-Bas

La Cour a procédé ensuite à l'élection de son Président et de ses Premier et Second Vice-Présidents. A été élu Président de la Cour Mr G.J. Wiarda, Président du Hoge Raad der Nederlanden ; a été élu Premier Vice-Président M. Roger Maul, membre du Conseil d'Etat du Luxembourg ; a été élu Second Vice-Président M. Alfred Wauters, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique. La fonction de Chef du Parquet est assumée pendant les trois premières années par M. Frédéric Dumon, Avocat-général à la Cour de Cassation de Belgique. Enfin, pendant cette même Assemblée, la Cour a arrêté la composition de sa Chambre compétente en matière administrative (art. 2 du Protocole additionnel du 29 avril 1969).

Les membres de la Cour ont prêté le serment ou formulé la promesse prescrits à l'article 4 du Traité au cours de la première séance solennelle organisée le 11 mai 1974 au Palais d'Egmont à Bruxelles. Lors de cette séance des allocutions furent prononcées par le Président et le Chef du Parquet de la Cour, par le Président du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, par les Ministres de la Justice des trois pays et par le Président du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux. La Cour a ordonné la publication de ces allocutions.

**Opstelling door het Comité van Ministers
van een verdrag betreffende de instelling en het statuut
van een Benelux-Gerechtshof**

M (65) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische
Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire
Beneluxraad op 15 januari 1965 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een verdrag betreffende de
instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

De tekst van dit verdrag is hierbij gevoegd als bijlage.

Gedaan te Brussel, op 31 maart 1965.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT

**Etablissement par le Comité de Ministres
d'un Traité relatif à l'institution et au statut
d'une cour de justice Benelux**

M (65) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19 b) du Traité d'Union Benelux,

Vu l'avis émis, le 15 janvier 1965, par le Conseil Inter-
parlementaire Consultatif de Benelux,

A établi le texte d'un traité relatif à l'institution et au
statut d'une Cour de Justice Benelux.

Le texte de ce traité figure en annexe.

Fait à Bruxelles, le 31 mars 1965.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT

2a)

VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET
STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

PREAMBULE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog
van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende dat de eenheid bij de toepassing
der rechtsregels, die België, Luxemburg en
Nederland gemeenschappelijk hebben bevorderd
dient te worden,

Hebben tot dat doel besloten over te gaan
tot het sluiten van een Verdrag betreffende de
instelling van een Benelux-gerechtshof en hebben
tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer H. Fayat, Minister,
Adjunct voor Buitenlandse Zaken ;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog
van Luxemburg :

Zijne Excellentie de heer P. Werner, Minister
van State, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Mr J.M.A.H. Luns, Minister
van Buitenlandse Zaken ;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm
bevonden volmachten te hebben overgelegd, de
volgende bepalingen zijn overeengekomen :

2a)

TRAITE

RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

PREAMBULE

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant qu'il convient de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas,

Ont décidé, dans ce but, de conclure un Traité instituant une Cour de Justice Benelux et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur H. Fayat, Ministre-Adjoint aux Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur P. Werner, Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

2b)

HOOFDSTUK I

Instelling, doel en zetel van het Hof

Artikel 1

1. Er wordt een Benelux-Gerechtshof opgericht.
2. Het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, gemeen aan België, Luxemburg en Nederland welke zijn aangewezen :
 - hetzij bij verdrag ;
 - hetzij bij een beschikking van het krachtens het verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers.
3. De beschikking van het Comité van Ministers kan bepalen dat hetzij de hoofdstukken III en V hetzij hoofdstuk IV van dit Verdrag niet van toepassing zijn.
4. De beschikking van het Comité van Ministers wordt genomen nadat ter zake advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad. Zij wordt vóór het tijdstip van haar inwerkingtreding door de Regeringen van elk der landen gepubliceerd op de daarvoor in het nationale recht van het betrokken land bepaalde wijze.

Artikel 2

1. Het Hof heeft zijn permanente zetel ter plaatse waar het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie is gevestigd. De griffie bevindt zich in de zetel van dat secretariaat.
2. Het Hof kan ook zitting houden in een andere in een der drie landen gelegen plaats.

2b)

CHAPITRE I

Institution, but et siège de la Cour

Article 1^{er}

1. Il est institué une Cour de Justice Benelux.
2. La Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas qui sont désignées :
 - soit par une convention ;
 - soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux.
3. La décision du Comité de Ministres peut exclure l'application, soit des Chapitres III et V, soit du Chapitre IV du présent Traité.
4. La décision du Comité de Ministres est prise après avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Elle est publiée, avant la date de son entrée en vigueur, par les soins des Gouvernements de chaque pays, dans les formes prévues par le droit interne de chaque pays.

Article 2

1. Le siège permanent de la Cour est au lieu où se trouve fixé le Secrétariat général de l'Union économique Benelux. Le greffe est établi au siège de ce secrétariat.
2. La Cour peut aussi tenir audience dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

HOOFDSTUK II

Organisatie

Artikel 3

1. Het Hof is samengesteld uit negen rechters, waaronder één president, één eerste vice-president en één tweede vice-president, en uit zes plaatsvervangende rechters. Aan het Hof is verbonden een Parket, bestaande uit drie advocaten-generaal, waarvan één hoofd van het Parket. Het Hof wordt bijgestaan door drie griffiers, waarvan één hoofd van de griffie. De rechters en de plaatsvervangende rechters worden gekozen uit de leden van het hoogste rechtscollege van elk der drie landen. Voor het Groothertogdom Luxemburg mogen de rechters en de plaatsvervangende rechters ook worden gekozen uit de leden van het « Comité du Contentieux » van de Raad van State. De advocaten-generaal worden gekozen uit de leden van het Openbaar Ministerie bij het hoogste rechtscollege van elk der drie landen. De griffiers worden op voorstel van de Secretaris-Generaal gekozen uit de leden van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. De rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal en griffiers worden in een voor elk der drie landen gelijk aantal benoemd bij beschikking van het Comité van Ministers. De rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal blijven bij het Beneluxhof in functie zolang zij in hun eigen land als zodanig in actieve dienst zijn. De Luxemburgse rechters, plaatsvervangende rechters en advocaten-generaal, die de pensioengerechtigde leeftijd hebben bereikt, kunnen echter hun functie bij het Beneluxhof blijven

CHAPITRE VII

Clause financière

Article 14

Les Gouvernements ont, pour des raisons pratiques, fait appel au Secrétariat général pour le fonctionnement de la Cour, pour le greffe et pour les traductions.

Cette décision permet de faire usage d'une institution qui possède un budget alimenté par les trois Etats suivant des règles bien déterminées et dont le personnel possède un statut fixé par le Comité de Ministres.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales

Articles 15 et 16

Ces articles n'appellent aucun commentaire.

44 a)

AAINVULLEND PROTOCOL
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF
(taalgebruik)

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 25 OKTOBER 1966
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN
TOELICHTING

(inwerking getreden op 1 januari 1974)

PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION
ET AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
(emploi des langues)

SIGNE A BRUXELLES LE 25 OCTOBRE 1966
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

(entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974)

Nadere gegevens omtrent het verloop van de nationale goedkeuringsprocedures zijn vermeld in de Inleiding, welke voorafgaat aan de tekst van het Verdrag van 31.3.1965 tot instelling van het Hof. (zie de voorgaande blz. 1 d e.v.) Aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad is geen advies gevraagd over het ontwerp-Protocol. De tekst van het Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting is vastgesteld bij besluit van het Comité van Ministers M (66) 6 van 18.4.1966. Overeenkomstig artikel 2, lid 2, is het Protocol in werking getreden op 1 januari 1974, d.w.z. gelijktijdig met het Verdrag.

L'introduction précédant le texte du Traité du 31.3.1965 instituant la Cour (p. 1 d et ss.) donne de plus amples renseignements sur le déroulement des procédures d'approbation nationales. Le Conseil interparlementaire de Benelux n'a pas été saisi d'une demande d'avis sur le projet de Protocole. Le texte du Protocole et de son exposé des motifs commun a été arrêté par la Décision du Comité de Ministres M (66) 6 du 18.4.1966. Conformément à l'article 2, alinéa 2, le Protocole est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, c'est-à-dire simultanément avec le Traité.

**Opstelling door het Comité van Ministers van een Aanvullend
Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut
van een Benelux-Gerechtshof**

M (66) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Aanvullend Protocol bij het
Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een
Benelux-Gerechtshof, houdende aanvulling van artikel 12, lid
7 van dit Verdrag, alsmede van een gemeenschappelijke
Memorie van toelichting, behorende bij dit Protocol. Deze
teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Aanvullend Protocol zal worden voorgelegd aan de Hoge
Verdragsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in wer-
king te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke
bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers

M. van der STOEL

PROTOCOL
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 1, LID 2,
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE INSTELLING EN HET STATUUT VAN EEN
BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

(in werking getreden op 1 januari 1974)

PROTOCOLE
CONCLU EN EXECUTION DE L'ARTICLE 1^{er}
ALINEA 2 DU TRAITE RELATIF A
L'INSTITUTION ET AU STATUT D'UNE
COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

(entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974)

INLEIDING

A. DOEL EN TOTSTANDKOMING VAN HET PROTOCOL

Het onderhavige Protocol is de eerste maatregel, genomen ter uitvoering van artikel 1, lid 2 van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling van het Benelux-Gerechtshof, welk artikel bepaalt dat de gemeenschappelijke rechtsregels, voor welke uitleg het Hof bevoegd is, hetzij bij verdrag hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers dienen te worden aangewezen.

In het onderhavige Protocol wordt aan het Hof bevoegdheid verleend tot uitleg van *alle*, vóórdien in Benelux gesloten overeenkomsten, uiteraard m.u.v. die welke door een latere overeenkomst zijn ingetrokken, evenals van de drie in de toelichting genoemde overeenkomsten welke zelf reeds bepalingen betreffende de bevoegdheid van het Hof bevatten, nl. het Strafrechtelijk Executie-Verdrag en het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst « Aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen », beiden van 26.9.1968, de Overeenkomst « Advocatuur » van 12.12.1968 en het Verdrag « Internationaal Privaatrecht » van 3.7.1969.

De op dezelfde datum als het onderhavige Protocol ondertekende overeenkomsten bevatten eveneens bepalingen m.b.t. de bevoegdheid van het Hof, n.l. de Overeenkomst tot instelling van een Benelux-douanegebied, het Protocol inzake de afschaffing van belemmeringen enz. aan de binnengrenzen van Benelux, de Algemene Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking (Hoofdstukken III en IV) en het Protocol « Ambtenarenrechtspraak » (Hoofdstukken III en V).

Wat betreft de aard van de bevoegdheid van het Hof kan worden geconstateerd dat tot op 29 april 1969 :

- a) *rechtsprekende* bevoegdheid, in de zin van Hoofdstuk III van het Verdrag betreffende het Hof, wordt verleend voor de uitleg van alle Benelux-overeenkomsten, m.u.v. het uitleverings- en rechtshulpverdrag van 1962 en van het strafrechtelijk executieverdrag van 1968 ;
- b) *adviserende* bevoegdheid, in de zin van Hoofdstuk IV van het Verdrag, wordt verleend t.a.v. alle Benelux-overeenkomsten, m.u.v. het Protocol « Ambtenarenrechtspraak » ;
- c) de in Hoofdstuk V van het Verdrag bedoelde bevoegdheid om een voor het *College van Scheidsrechters* bindende uitleg te geven alleen verleend is t.a.v. de Overeenkomst « verplichte aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen » van 1966 en het Protocol « Ambtenarenrechtspraak ».

Overeengekomen is dat elke na 29 april 1969 te sluiten Overeenkomst zelf de bevoegdheid van het Hof om kennis te nemen van vragen van uitleg zal regelen.

INTRODUCTION

A. BUT ET HISTORIQUE DU PROTOCOLE

Le présent Protocole constitue la première mesure prise en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution de la Cour de Justice Benelux ; cet article stipule que les règles juridiques communes pour l'interprétation desquelles la Cour est rendue compétente, sont désignées soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres.

Par le présent Protocole, il est conféré compétence à la Cour pour l'interprétation de *toutes* les Conventions conclues antérieurement dans le cadre du Benelux, à l'exception évidemment de celles abrogées par une Convention ultérieure, ainsi que des trois Conventions citées dans l'exposé des motifs et qui contiennent déjà des dispositions suffisantes à cet égard, à savoir le Traité en matière d'exécution pénale et le Protocole additionnel à la Convention « Assurance obligatoire automoteurs », tous deux du 26.9.1968, la Convention « Profession d'avocat » du 12.12.1968 et le Traité « Droit international privé » du 3.7.1969.

Les Conventions signées à la même date que le présent Protocole contiennent également des dispositions relatives à la compétence de la Cour, à savoir : la Convention relative à l'unification du territoire douanier Benelux, le Protocole concernant la suppression des entraves, etc. aux frontières intérieures du Benelux, la Convention général en matière de coopération administrative et judiciaire (Chapitres III et IV) et le Protocole en matière de juridiction administrative (Chapitres III et V).

En ce qui concerne la nature de la compétence de la Cour, il a lieu de constater que jusqu'au 29 avril 1969 :

- a) une compétence *juridictionnelle*, au sens du Chapitre III du Traité sur la Cour, est attribuée pour l'interprétation de toutes les Conventions Benelux, à l'exception du Traité d'extradition et d'entraide judiciaire de 1962 et du Traité sur l'exécution des décisions pénales de 1968 ;
- b) une compétence *consultative*, au sens du Chapitre IV du Traité, est attribuée pour toutes les Conventions Benelux, à l'exception du Protocole en matière de juridiction administrative ;
- c) que la compétence, visée au Chapitre V du Traité, de donner une interprétation qui lie le *Collège arbitral*, n'est attribuée que pour la Convention relative à l'assurance obligatoire en matière de véhicules automoteurs de 1966 et pour le Protocole « Juridiction administrative ».

Il a été convenu que chaque Convention à conclure après le 29 avril 1969 règlera elle-même la compétence de la Cour pour connaître des questions d'interprétation.

Het ontwerp voor het onderhavige Protocol met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting is opgesteld door de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux en op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Raad voorgelegd.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 88-1. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en strafwetgeving van de Raad heeft op 14 juni 1968 verslag uitgebracht; dit verslag is opgenomen in stuk 88-2. Ter vergadering van 29 november 1968 heeft de Raad, verwijzende naar de in het verslag der Commissie vervatte opmerkingen, eenparig een gunstig advies (stuk 88-3, sub I) uitgebracht over het ontwerp en gevraagd dat het ten spoedigste in de drie landen zou worden geratificeerd. Tevens richtte de Raad een Aanbeveling tot de Regeringen (stuk 88-3, sub II), waarin het Comité van Ministers werd uitgenodigd te bevorderen dat zo spoedig mogelijk gemeenschappelijke rechtsregels, welke voortvloeien uit beschikkingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers, aan de jurisdictie van het Hof zouden worden onderworpen (Handelingen Beneluxraad N 72 en 73, blz. 13-17).

De tekst van het Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden formeel vastgesteld bij beschikking van het Comité van Ministers van 6 maart 1969, stuk M (69) 4.

Het Protocol is op 29 april 1969, tijdens de te 's-Gravenhage op 28 en 29 april 1969 gehouden Benelux-Regeringsconferentie, ondertekend.

B. GEGEVENS INZAKE DE NATIONALE GOEDKEURINGS- PROCEDURES

BELGIE

Raad van State :

Het op 21 november 1969 aan de Raad gevraagde advies is uitgebracht op 3 december 1969 en gehecht aan het bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol.

Kamer van Volksvertegenwoordigers (zitting 1969-1970) :

Het wetsontwerp, vergezeld van de gemeenschappelijke memorie van toelichting, is ingediend op 27 januari 1970, stuk 564-1. Het Verslag van de Commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Kamer is uitgebracht op 4 juni 1970 en opgenomen in stuk 564-2.

De Kamer behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 11 juni 1970. De stemming vond plaats tijdens diezelfde vergadering (Zie Handelingen Kamer van die datum). De Kamer maakte het wetsontwerp aan de Senaat over op 16 juni 1970.

Le projet de Protocole et de l'exposé des motifs commun y afférent a été élaboré par le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux et soumis pour avis par le Comité de Ministres, le 29 janvier 1968, au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet sous la référence 88-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 14 juin 1968 son rapport qui fait l'objet du document 88-2. Lors de sa séance du 29 novembre 1968, le Conseil interparlementaire, en renvoyant aux observations formulées par la Commission, a émis à l'unanimité un avis favorable (document 88-3, sous I) sur le projet en exprimant le vœu qu'il soit ratifié sans délai dans les trois pays.

En outre, le Conseil adressa une Recommandation (document 88-3, sous II) aux Gouvernements, dans laquelle le Comité de Ministres fut invité à veiller à ce que les dispositions légales communes découlant de ses décisions et recommandations soient soumises le plus tôt possible à la juridiction de la Cour (Annales Conseil Benelux N 72 et 73, pages 13 à 17).

Le texte du Protocole et de l'exposé des motifs commun a été formellement arrêté par décision du Comité de Ministres du 6 mars 1969, document M (69) 4.

Le Protocole a été signé le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale tenue les 28 et 29 avril 1969 à La Haye.

B. DONNEES RELATIVES AUX PROCEDURES D'APPROBATION NATIONALE

BELGIQUE

Conseil d'Etat :

L'avis demandé au Conseil d'Etat le 21 novembre 1969 a été rendu le 3 décembre 1969 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Protocole additionnel introduit à la Chambre des Représentants.

Chambre des Représentants (session 1969-1970) :

Le projet de loi ainsi que l'exposé des motifs commun ont été introduits le 27 janvier 1970, document 564-1. Le Rapport de la Commission des Affaires étrangères de la Chambre rendu le 4 juin 1970 est repris dans le document 564-2.

La Chambre examina le projet de loi lors de sa réunion du 11 juin 1970. Il fut procédé au vote lors de cette réunion (Voir Annales parlementaires de ce jour). La Chambre transmet le projet de loi au Sénat le 16 juin 1970.

Senaat (zitting 1970-1971) :

Het Verslag van de Commissie voor de Buitenlandse Zaken is opgenomen in stuk nr 142 van 8 december 1970

De Senaat behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 12 januari 1971. De stemming vond plaats tijdens diezelfde vergadering (Zie Handelingen Senaat van die datum).

De akte van bekrachtiging is neergelegd op 17 februari 1971.

De Wet van 2 februari 1971 houdende goedkeuring van het Protocol is gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad nr 237 van 11 december 1973.

De inwerkingtreding van het protocol is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad nr 245 van 21 december 1973.

LUXEMBURG

Raad van State :

Het op 14 januari 1970 gevraagde advies is uitgebracht op 14 mei 1970 en gehecht aan het bij de Kamer van Afgevaardigden ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol.

Kamer van Afgevaardigden :

Het wetsontwerp is ingediend op 29 mei 1970, stuk 1428. Het Verslag van de Juridische Commissie van de Kamer is uitgebracht op 21 mei 1973 en opgenomen in stuk 1428¹, zitting 1972-1973.

De Kamer behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 29 mei 1973, Kamerstuk zitting 1972/1973, 54^{ste} zitting nr. 11. De stemming vond plaats in de vergadering van 30 mei 1973, Kamerstuk 1972/1973, 55^{ste} zitting nr 12.

De akte van bekrachtiging is neergelegd op 14 december 1973.

De Wet van 10 juli 1973 houdende goedkeuring van het Protocol, is gepubliceerd in het Mémorial A nr 42 van 27 juli 1973.

De inwerkingtreding van het Protocol is bekendgemaakt in het Mémorial A nr 5 van 26 januari 1974.

NEDERLAND

Staten-Generaal :

Het Protocol is op 13 november 1969 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, de Staten van Suriname en de Staten

52a)

Sénat (session 1970-1971)

Le Rapport de la Commission des Affaires étrangères est repris dans le document n° 142 du 8 décembre 1970.

Le Sénat examina le projet de loi lors de sa séance du 12 janvier 1971. Le vote eut lieu lors de cette réunion (Voir Annales parlementaires de cette date).

Le dépôt de l'instrument de ratification eut lieu le 17 février 1971.

La Loi du 2 février 1971 portant approbation du Protocole est publiée au Moniteur belge n° 237 du 11 décembre 1973.

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée au Moniteur belge n° 245 du 21 décembre 1973.

LUXEMBOURG

Conseil d'Etat :

L'avis demandé le 14 janvier 1970 a été rendu le 14 mai 1970 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Protocole déposé à la Chambre des Représentants.

Chambre des Représentants :

Le projet de loi est déposé le 29 mai 1970, document 1428. Le rapport de la Commission juridique de la Chambre rendu le 21 mai 1973 est repris dans le document 1428¹, session 1972-1973.

La Chambre examina le projet de loi lors de sa réunion du 29 mai 1973, document parlementaire, session 1972/1973, 54ème session n° 11. Le vote eut lieu lors de la séance du 30 mai 1973, document parlementaire, session 1972/1973, 55ème session n° 12.

Le dépôt de l'instrument de ratification eut lieu le 14 décembre 1973.

La Loi du 10 juillet 1973 portant approbation du Protocole est publiée dans le Mémorial A n° 42 du 27 juillet 1973.

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée dans le Mémorial A n° 5 du 26 janvier 1974.

PAYS-BAS

Etats généraux :

Le Protocole a été communiqué le 13 novembre 1969 à la Première et à la Seconde Chambre des Etats généraux, des Etats du Surinam et des Etats

52b)

van de Nederlandse Antillen; Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer — zitting 1969/70 — 10427 (R 715) nr 1.

Het is op 22 september 1971 ter stilzwijgende goedkeuring (art. 60, lid 2, en 61, lid 3, van de Grondwet en art. 24, lid 1, van het Statuut van het Koninkrijk) overgelegd :

- aan de Eerste Kamer — Bijlage bij de Handelingen van de Eerste Kamer, zitting 1971, nr 6 — en aldaar ontvangen op 5 oktober 1971
- aan de Tweede Kamer — Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer, zitting 1971/72 — 11541 (R 822) nr 1 — en aldaar ontvangen op 5 oktober 1971
- aan de Staten van Suriname en de Staten van de Nederlandse Antillen.

Op 5 november 1971 was het Protocol door de beide Kamers der Staten-Generaal goedgekeurd.

De akte van bekrachtiging is — voor Nederland — neergelegd op 20 december 1971.

Bekendmakingen :

De tekst van het Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting is geplaatst in Tractatenblad 1969 nr 127.

De inwerkingtreding van het Protocol is bekendgemaakt in Tractatenblad 1973 nr 175.

C. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 6, lid 2, is het Protocol in werking getreden op 1 januari 1974. Ingevolge artikel 5, lid 1, geldt het Protocol voorshands niet voor Suriname en de Nederlandse Antillen.

52b)

des Antilles néerlandaises ; Annexe aux Annales de la Seconde Chambre — session 1969/1970 — 10427 (R 715) n° 1.

Il est soumis le 22 septembre 1971 pour approbation tacite (art. 60, alinéa 2, et 61, alinéa 3, de la Constitution et art. 24, alinéa 1, du Statut du Royaume) :

- à la Première Chambre — Annexe aux Annales de la Première Chambre, session 1971 n° 6 — et enregistré par elle de 5 octobre 1971
- à la Seconde Chambre — Annexe aux Annales de la Seconde Chambre, session 1971/1972 — 11541 (R 822) n° 1 — et enregistré par elle le 5 octobre 1971
- aux Etats du Surinam et aux Etats des Antilles néerlandaises.

Le 5 novembre 1971, le Protocole était approuvé par les deux Chambres des Etats généraux.

Le dépôt de l'instrument de ratification eut lieu — pour les Pays-Bas — le 20 décembre 1971.

Publications :

Le texte du Protocole et de l'exposé des motifs commun a été publié dans le Tractatenblad 1969 n° 127.

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée dans le Tractatenblad 1973 n° 175.

C. ENTREE EN VIGUEUR

Conformément à l'article 6, alinéa 2, le Protocole est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974. En vertu de l'article 5, alinéa 1, le Protocole ne sera provisoirement pas d'application pour le Surinam et les Antilles néerlandaises.

**Opstelling
door het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie
van een protocol ter uitvoering van artikel 1, lid 2,
van het verdrag betreffende de instelling en het statuut
van een Benelux-gerechtshof**

M (69) 4

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-
raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol ter uitvoering van
artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en
het statuut van een Benelux-Gerechtshof, alsmede van een
Gemeenschappelijke toelichting bij dit Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstslui-
tende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden
gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder
der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 6 maart 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. LUNS

AANVULLEND PROTOCOL
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE INSTELLING
EN HET STATUUT VAN
EEN BENELUX-GERECHTSHOF INZAKE
DE RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN
DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
ONDERTEKEND TE 's-GRAVENHAGE,
OP 29 APRIL 1969
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

(in werking getreden op 1 januari 1974)

PROTOCOLE ADDITIONNEL
AU TRAITE RELATIF A L'INSTITUTION ET
AU STATUT D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX
CONCERNANT LA PROTECTION
JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES AU SERVICE
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
SIGNE A LA HAYE, LE 29 AVRIL 1969
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

(entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974)

INLEIDING

A. DOEL EN TOTSTANDKOMING VAN HET PROTOCOL

Dit Protocol is opgesteld ingevolge een Aanbeveling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 15 januari 1965, waarin de wens werd uitgesproken dat aan de ambtenaren van de Benelux Economische Unie zo spoedig mogelijk rechtsbescherming zou worden verleend door de instelling van een ambtenarenrechtspraak. Deze, door de Regeringen aanvaarde Aanbeveling, is opgenomen in stuk 52-5 van de Raad.

Dat de tot dan toe in dit opzicht bestaande toestand niet voldeed aan de eisen van een genoegzame rechtsbescherming, is uiteengezet in punt 2 van de memorie van toelichting bij het Protocol.

Het ontwerp-Protocol met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting werden opgesteld door de Ministeriële Werkgroep van Justitie van Benelux in de vorm van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag van 31 maart 1965 tot instelling van een Benelux-Gerechtshof, daar dit Hof als bevoegde rechter wordt aangewezen.

Het ontwerp werd op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers ter fine van advies aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad voorgelegd.

De Interparlementaire Raad heeft dit ontwerp gepubliceerd onder nummer 89-1. De Commissie voor de burgerlijke, de handels- en strafwetgeving van de Raad heeft op 14 juni 1968 verslag uitgebracht. Dit verslag is opgenomen in stuk 89-2. Ter vergadering van 29 november 1968 heeft de Raad eenparig een gunstig advies (stuk 89-3) uitgebracht over het ontwerp, onder voorbehoud van wijziging van de artikelen 2, lid 2, en 32; tevens sprak de Raad de wens uit dat het Protocol ten spoedigste in de drie landen zou worden geratificeerd (Handelingen Beneluxraad 72 en 73, blz. 17-19).

Tijdens dezelfde vergadering hebben de Regeringen de door de Raad voorgestelde wijzigingen aanvaard. Zij zijn in de tekst van het Protocol verwerkt, alsmede de door de Raad gewenste wijzigingen in de toelichting op de artikelen 3 en 18. Vervolgens hebben de Regeringen nog een geringe wijziging aangebracht in de tekst van artikel 27, leden 1 en 2.

De tekst van het Aanvullend Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting werden formeel vastgesteld bij beschikking van het Comité van Ministers van 14 april 1969, stuk M (69) 5.

Het Aanvullend Protocol is op 29 april 1969, tijdens de te 's-Gravenhage op 28 en 29 april 1969 gehouden Benelux-Regeringsconferentie, ondertekend.

INTRODUCTION

A. BUT ET HISTORIQUE DU PROTOCOLE

Le présent Protocole a été établi suite à une Recommandation du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 15 janvier 1965, dans laquelle le Conseil a exprimé le vœu qu'il soit assuré dans le plus bref délai aux fonctionnaires de l'Union économique Benelux une protection juridique par l'institution d'une juridiction administrative. Cette Recommandation, acceptée par les Gouvernements, a été reprise au document 52-5 du Conseil.

Le point 2 de l'exposé des motifs explique pourquoi la situation qui existait en cette matière ne répondait pas aux conditions que requiert une protection juridictionnelle satisfaisante.

Le projet de Protocole et de l'exposé des motifs y afférent a été élaboré par le Groupe de travail ministériel de la Justice du Benelux dans la forme d'un Protocole additionnel au Traité du 31 mars 1965 instituant la Cour de Justice Benelux, étant donné que cette Cour a été désignée en tant que juridiction compétente.

Le Comité de Ministres a transmis le projet, le 29 janvier 1968, pour avis au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le Conseil interparlementaire a publié ce projet sous la référence 89-1. La Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil a publié, le 14 juin 1968, son rapport qui fait l'objet du document 89-2. Lors de sa séance du 29 novembre 1968, le Conseil interparlementaire a émis à l'unanimité un avis favorable sur le projet (document 89-3) sous réserve que les articles 2, alinéa 2, et 32 soient modifiés ; en outre, le Conseil a exprimé le vœu que le Protocole soit ratifié sans délai dans les trois pays (Annales Conseil Benelux N 72 et 73, pages 17 à 19).

Au cours de cette même réunion, les Gouvernements ont accepté les propositions introduites par le Conseil, lesquelles ont été reprises dans le texte du Protocole, ainsi que les modifications que le Conseil souhaitait voir apporter à l'exposé des motifs relatif aux articles 3 et 18. Ensuite, les Gouvernements ont encore légèrement modifié l'article 27, alinéas 1 et 2.

Le texte du Protocole additionnel et de l'exposé des motifs commun a été formellement arrêté par décision du Comité de Ministres du 14 avril 1969, document M (69) 5.

Le Protocole additionnel a été signé le 29 avril 1969, au cours de la Conférence intergouvernementale tenue les 28 et 29 avril 1969 à La Haye.

**B. GEGEVENS INZAKE DE NATIONALE GOEDKEURINGS-
PROCEDURES**

BELGIE

Raad van State :

Het op 6 november 1969 aan de Raad gevraagde advies is uitgebracht op 8 januari 1970 en gehecht aan het bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol.

Kamer van Volksvertegenwoordigers (zitting 1969-1970) :

Het wetsontwerp, vergezeld van de gemeenschappelijke memorie van toelichting, is ingediend op 24 maart 1970 ; stuk 626-1. Ingevolge de door de Raad van State uitgesproken wens is het Personeelsstatuut van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie als Bijlage gevoegd bij de memorie van toelichting.

De Kamer behandelt het wetsontwerp in de vergadering van 17 juni 1970. De stemming vond plaats in de vergadering van 18 juni 1970 (Zie Handelingen Kamer van die data). De Kamer maakt het wetsontwerp aan de Senaat over op 23 juni 1970.

Senaat (zitting 1970-1971).

Het Verslag van de Commissie voor de Buitenlandse Zaken is opgenomen in stuk nr 75 van 19 november 1970.

De Senaat behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 8 december 1970. De stemming vond plaats in de vergadering van 9 december 1970 (Zie Handelingen Senaat van die data).

De akte van bekrachtiging is neergelegd op 25 januari 1971.

De Wet van 7 januari 1971 houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol is gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad nr 237 van 11 december 1973.

De inwerkingtreding van het Protocol is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad nr 245 van 21 december 1973.

LUXEMBURG

Raad van State :

Het op 14 januari 1970 gevraagde advies is uitgebracht op 9 juli 1970 en gehecht aan het bij de Kamer van Afgevaardigden ingediende wetsontwerp houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol.

**B. DONNEES RELATIVES AUX PROCEDURES D'APPROBATION
NATIONALE**

BELGIQUE

Conseil d'Etat :

L'avis demandé au Conseil le 6 novembre 1969 a été rendu le 8 janvier 1970 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Protocole additionnel déposé à la Chambre des Représentants.

Chambre des Représentants (session 1969-1970) :

Le projet de loi, accompagné de l'exposé des motifs commun, a été déposé le 24 mars 1970 ; document 626-1. Conformément au vœu exprimé par le Conseil d'Etat, le statut du personnel du Secrétariat général de l'Union économique Benelux a été joint en annexe à l'exposé des motifs.

La Chambre examina le projet de loi en sa séance du 17 juin 1970. Le vote eut lieu à la séance du 18 juin 1970 (Voir Annales Chambre de cette date). La Chambre transmet le projet de loi au Sénat le 23 juin 1970.

Sénat (session 1970-1971) :

Le rapport de la Commission des Affaires étrangères est repris au document n° 75 du 19 novembre 1970.

Le Sénat examina le projet de loi en sa séance du 8 décembre 1970. Le vote eut lieu à la séance du 9 décembre 1970 (Voir Annales Sénat de cette date).

Le dépôt de l'instrument de ratification eut lieu le 25 janvier 1971.

La loi du 7 janvier 1971 portant approbation du Protocole additionnel est publiée au Moniteur belge n° 237 du 11 décembre 1973.

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée dans le Moniteur belge n° 245 du 21 décembre 1973.

LUXEMBOURG

Conseil d'Etat :

L'avis demandé le 14 janvier 1970 a été rendu le 9 juillet 1970 ; cet avis est annexé au projet de loi portant approbation du Protocole additionnel déposé à la Chambre des Députés.

67a)

Kamer van Afgevaardigden :

Het wetsontwerp is ingediend op 7 september 1970 ; stuk 1459. Het Verslag van de Juridische Commissie van de Kamer is uitgebracht op 21 mei 1973 en opgenomen in stuk 1459¹.

De Kamer behandelde het wetsontwerp in de vergadering van 29 mei 1973 ; Kamerstuk zitting 1972/73, 54^{ste} zitting nr 11. De stemming vond plaats in de vergadering van 30 mei 1973 ; Kamerstuk 1972/73, 55^{ste} zitting nr. 12.

De akte van bekrachtiging is neergelegd op 14 december 1973.

De Wet van 10 juli 1973 houdende goedkeuring van het Aanvullend Protocol, is gepubliceerd in het Mémorial A nr 42 van 27 juli 1973.

De inwerkingtreding van het Protocol is bekendgemaakt in het Mémorial A n° 5 van 26 januari 1974.

NEDERLAND

Staten-Generaal :

Het Aanvullende Protocol is op 8 oktober 1969 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, de Staten van Suriname en de Staten van de Nederlandse Antillen ; Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer, zitting 1969/70 — 10336 (R 709) nr 1.

Het is op 22 september 1971 ter stilzwijgende goedkeuring (art. 60, lid 2, en 61, lid 3, van de Grondwet en art. 24, lid 1, van het Statuut van het Koninkrijk) overgelegd :

- aan de Eerste Kamer — Bijlage bij de Handelingen van de Eerste Kamer, zitting 1971, nr 5 — en aldaar ontvangen op 5 oktober 1971
- aan de Tweede Kamer — Bijlage bij de Handelingen van de Tweede Kamer, zitting 1971/72 — 11540 (R 821) nr 1 — en aldaar ontvangen op 5 oktober 1971
- aan de Staten van Suriname en de Staten van de Nederlandse Antillen.

Op 5 november 1971 was het Aanvullend Protocol door de beide Kamers der Staten-Generaal goedgekeurd.

De akte van bekrachtiging is — voor Nederland — neergelegd op 20 december 1971.

Bekendmakingen :

De tekst van het Aanvullende Protocol en van de gemeenschappelijke memorie van toelichting is geplaatst in Tractatenblad 1969 nr 128.

67a)

Chambre des Députés :

Le projet de loi est déposé le 7 septembre 1970 ; document 1459. Le rapport de la Commission juridique de la Chambre a été présenté le 21 mai 1973 et est repris au document 1459¹.

La Chambre examina le projet de loi en sa séance du 29 mai 1973 ; document de la Chambre session 1972/73, 54^{ème} séance n° 11. Le vote eut lieu à la séance du 30 mai 1973 ; document de la Chambre session 1972/73, 55^{ème} séance n° 12.

Le dépôt de l'instrument de ratification eut lieu le 14 décembre 1973.

La Loi du 10 juillet 1973 portant approbation du Protocole additionnel est publiée au Mémorial A n° 42 du 27 juillet 1973.

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée dans le Mémorial A n° 5 du 26 janvier 1974.

PAYS-BAS

Etats généraux :

Le Protocole additionnel est communiqué le 8 octobre 1969 à la Première et à la Seconde Chambre des Etats généraux, aux Etats du Surinam et aux Etats des Antilles néerlandaises ; Annexe aux Annales de la Seconde Chambre, session 1969/70 — 10336 (R 709) n° 1.

Il est soumis le 22 septembre 1971 pour approbation tacite (art. 60, alinéa 2, et 61, alinéa 3, de la Constitution et art. 24, alinéa 1, du Statut du Royaume) :

- à la Première Chambre — Annexe aux Annales de la Première Chambre, session 1971, n° 5 — et enregistré par elle le 5 octobre 1971
- à la Seconde Chambre — Annexe aux Annales de la Seconde Chambre, session 1971/72 — 11540 (R 821) n° 1 — et enregistré par elle le 5 octobre 1971
- aux Etats du Surinam et aux Etats des Antilles néerlandaises.

Le 5 novembre 1971, le Protocole additionnel était approuvé par les deux Chambres des Etats généraux.

Le dépôt de l'instrument de ratification — pour les Pays-Bas — eut lieu le 20 décembre 1971.

Publications :

Le texte du Protocole additionnel et de l'exposé des motifs commun a été publié dans le Tractatenblad 1969 n° 128.

De inwerkingtreding van het Protocol is bekendgemaakt in Tractatenblad 1973 nr 176.

C. INWERKINGTREDING

Overeenkomstig artikel 41, lid 2, is het Aanvullende Protocol in werking getreden op 1 januari 1974. Het Protocol zal niet gelden voor Suriname en de Nederlandse Antillen.

Het Benelux-Gerechtshof heeft tijdens zijn eerste, op 22 maart 1974 gehouden, Algemene Vergadering de in artikel 2 van het Aanvullend Protocol bedoelde Kamer bevoegd in ambtenarenzaken samengesteld. Het Hof wees daartoe uit zijn midden voor de tijd van drie jaar, te rekenen van genoemde datum af, drie rechters aan, van elk land één, waaronder de Voorzitter van de Kamer en diens plaatsvervanger; tevens werd voor elk der drie rechters een plaatsvervanger aangewezen.

Bij Beschikking M (74) 5 van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 13 mei 1974 zijn de Voorzitter en de plaatsvervangende Voorzitter van de Raadgevende Commissie, bedoeld in artikel 8 van het Aanvullend Protocol, benoemd. Tevens stelde het Hof op dezelfde dag bij Beschikking M (74) 13 het reglement vast voor de verkiezing van de leden en de plaatsvervangende leden van de Raadgevende Commissie bedoeld in artikel 8 van het Protocol, die in die Commissie de in artikel 3b bedoelde personen vertegenwoordigen.

67b)

L'entrée en vigueur du Protocole est annoncée dans le Tractatenblad 1973 n° 176.

C. ENTREE EN VIGUEUR

Conformément à l'article 41, alinéa 2, le Protocole additionnel est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974. Le Protocole ne sera pas d'application au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

Au cours de sa première Assemblée générale du 22 mars 1974, la Cour de Justice Benelux a arrêté la composition de la Chambre compétente en matière administrative, prévue à l'article 2 du Protocole additionnel. A cet effet, la Cour a désigné en son sein, pour une durée de trois ans à compter de la date précitée, trois juges, un par pays, dont le Président de la Chambre et son suppléant ; en même temps, un suppléant a été désigné pour chacun des trois juges.

Par sa Décision M (74) 5 du 13 mai 1974, le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux a nommé le Président et le Président suppléant de la Commission consultative prévue à l'article 8 du Protocole additionnel. En outre, le Comité de Ministres a établi à la même date par sa Décision M (74) 13 le Règlement d'élection des membres et des membres suppléants de la Commission consultative prévue à l'article 8 du Protocole, qui représentent dans cette Commission les personnes visées à l'article 3b.

**Opstelling door het Comité
van Ministers van de Benelux Economische Unie
van een aanvullend protocol bij het verdrag betreffende
de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof
inzake de rechtsbescherming
van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie**

M (69) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-
raad op 29 november 1968 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Aanvullend Protocol bij het
Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Bene-
lux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen
in dienst van de Benelux Economische Unie, alsmede van een
Gemeenschappelijke toelichting bij dit Aanvullend Protocol.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Aanvullend Protocol zal worden voorgelegd aan de Over-
eenkomstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in wer-
king te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke
bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 14 april 1969.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H.J. de KOSTER

DEEL $\frac{**}{**}$
II

JURIDISCHE ZAKEN — CIVIEL RECHT
*
VERZEKERING MOTORRIJTUIGEN
*
INTERNATIONAAL PRIVAATRECHT
*
COMMORIENTES
*
DWANGSOM
*
BOETEBEDING
*
AGENTUUR
*
CIVIELRECHTELIJKE BIJSTAND

TOME $\frac{**}{**}$
II

AFFAIRES JURIDIQUES — DROIT CIVIL
*
ASSURANCE AUTOMOBILES
*
DROIT INTERNATIONAL PRIVE
*
COMOURANTS
*
ASTREINTE
*
CLAUSE PENALE
*
CONTRAT D'AGENCE
*
ENTRAIDE JUDICIAIRE CIVILE

7 a)

Neerlegging van de akten van bekrachtiging :

België : 15 december 1970

Luxemburg : 17 december 1973

Nederland : 21 december 1973.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 is de Overeenkomst in werking getreden op 1 januari 1974 en treedt de eenvormige wet in werking op 1 januari 1975.

De tekst van de Overeenkomst en van de eenvormige wet en de data van inwerkingtreding zijn gepubliceerd :

in België : in het Belgisch Staatsblad van 29 december 1973, nr 249 (Wet van 1 december 1970).

in Luxemburg : in het Mémorial A nr 44 van 7 augustus 1973 (Wet van 13 juli 1973) en A nr 4 van 22 januari 1974.

in Nederland : in de Tractatenbladen nrs 1966, 292 en 1974, 66 (Wet van 18 april 1973, Staatsblad 1973 nr 203)

Dépôt des instruments de ratification :

Belgique : 15 décembre 1970

Luxembourg : 17 décembre 1973

Pays-Bas : 21 décembre 1973.

Conformément aux dispositions de l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1974 et la loi uniforme entre en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

Le texte de la Convention et de la loi uniforme, et les dates d'entrée en vigueur ont été publiés :

en Belgique : dans le Moniteur belge n° 249 du 29 décembre 1973 (Loi du 1^{er} décembre 1970).

au Luxembourg : dans le Mémorial A n° 44 du 7.8.1973 (Loi du 13 juillet 1973) et A n° 4 du 22 janvier 1974.

aux Pays-Bas : dans les n° du Tractatenblad 1966, 292 et 1974, 66 (Loi du 18 avril 1973, Staatsblad 1973 n° 203).

UITVOERINGSREGLEMENT
VAN DE EENVORMIGE BENELUX-WET
OP DE WARENMERKEN

(gewijzigd op 5.11.1973)

REGLEMENT D'EXECUTION
DE LA LOI UNIFORME BENELUX EN MATIERE
DE MARQUES DE PRODUITS

(modifié le 5.11.1973)

In overeenstemming met art. 31, eerste lid, van het Reglement heeft de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau de daarin vastgestelde tarieven op 5.11.1973 aangepast (artikelen 3, lid 3, 7 lid 2, 12, lid 2, en 28, leden 1 - 4). Deze wijzigingen zijn op 1.1.1974 in werking getreden.

Zij zijn gepubliceerd in :

- het Belgisch Staatsblad nr 244 van 20 december 1973 (Erratum : Stbl. nr 47 van 8.3.1974)
- het Mémorial A, n° 73 van 6 december 1973
- het Tractatenblad 1973, nr 171 van 13 december 1973

Conformément à l'art. 31, alinéa 1, de ce Règlement, le Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques a adapté, le 5.11.1973, les tarifs fixés par ce Règlement (articles 3, al. 3, 7, al. 2, 12, al. 2, et 28, al. 1 à 4). Ces modifications sont entrées en vigueur le 1.1.1974.

Elles ont été publiées :

- au Moniteur belge n° 244 du 20 décembre 1973 (Erratum: Mon. n° 47 du 8.3.1974)
- au Mémorial A, n° 73 du 6 décembre 1973
- au Tractatenblad 1973, n° 171 du 13 décembre 1973

B I J L A G E
UITVOERINGSREGLEMENT
van de eenvormige Benelux-wet
op de Warenmerken

HOOFDSTUK I

Benelux-depot

Artikel 1

1. Het Benelux-depot van een merk geschiedt in het Nederlands of het Frans door de indiening van een document, waarop voorkomen :
 - a. naam en adres van de deposant ;
 - b. de afbeelding van het merk ;
 - c. de vermelding van de kleur of kleuren, indien de deposant deze als onderscheidend kenmerk van het merk verlangt ;
 - d. in voorkomend geval, de vermelding van het feit, dat het merk, geheel of ten dele, bestaat uit de vorm van de waar of van de verpakking ;
 - e. de opgave van de waren, waarvoor het merk is bestemd ;
 - f. in voorkomend geval de vermelding dat het een collectief merk betreft ;
 - g. de handtekening van de deposant of zijn gemachtigde.
2. De deposant dient een formulier te gebruiken waarvan het model en het aantal exemplaren bij toepassingsreglement worden vastgesteld.
3. Op het formulier dient in voorkomend geval een correspondentie-adres als bedoeld in artikel 18, derde lid, te worden vermeld.
4. De afbeelding van het merk moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement.
5. De waren moeten nauwkeurig omschreven zijn en zo veel mogelijk met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 ; in ieder geval dienen de waren overeenkomstig de klassen en in de volgorde van deze klassen in genoemde classificatie te worden gerangschikt.

Artikel 2

Het depot dient vergezeld te zijn van de volgende stukken :

- a. een verzoek tot onderzoek naar eerdere inschrijvingen dan wel een bewijsstuk, afgegeven door het Benelux-Bureau, waaruit blijkt, dat een onderzoek naar eerdere inschrijvingen binnen de drie aan het depot voorafgaande maanden werd verricht of verzocht ;

A N N E X E

REGLEMENT D'EXECUTION
de la Loi uniforme Benelux en matières
de Marques de produits

CHAPITRE PREMIER

Dépôt Benelux

Article 1

1. Le dépôt Benelux d'une marque s'opère en langue française ou néerlandaise par la production d'un document portant :
 - a. le nom et l'adresse du déposant ;
 - b. la reproduction de la marque ;
 - c. l'indication de la ou des couleurs, si le déposant les revendique à titre d'élément distinctif de la marque ;
 - d. le cas échéant, l'indication du fait que la marque est constituée, en tout ou en partie, par la forme du produit ou du conditionnement ;
 - e. la liste des produits que la marque est destinée à couvrir ;
 - f. le cas échéant, l'indication qu'il s'agit d'une marque collective ;
 - g. la signature du déposant ou de son mandataire.
2. Le déposant doit utiliser un formulaire dont le modèle et le nombre d'exemplaires sont fixés par règlement d'application.
3. Le cas échéant, le formulaire doit mentionner l'adresse postale visée à l'article 18, par. 3.
4. La reproduction de la marque doit satisfaire aux dispositions du règlement d'application.
5. Les produits doivent être désignés en termes précis et autant que possible par les termes de la liste alphabétique de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957 ; en tout cas, les produits doivent être groupés selon les classes et dans l'ordre de celles-ci dans ladite classification.

Article 2

Le dépôt doit être accompagné des documents suivants :

- a. une demande d'examen d'antériorités, soit un certificat du Bureau Benelux attestant qu'un examen d'antériorités a été effectué ou demandé dans les trois mois précédant le dépôt ;

- b. een reglement op het gebruik en het toezicht, indien het depot een collectief merk betreft ;
- c. een volmacht, indien het depot door een gemachtigde is verricht ;
- d. een bewijs van betaling van de in artikel 28, eerste lid, onder a, b of c bedoelde rechten of vergoedingen ;
- e. een aantal afbeeldingen van het merk in kleur, nader vast te stellen bij toepassingsreglement, indien de deposant de kleur of kleuren als onderscheidend kenmerk verlangt.

Artikel 3

1. Als dagtekening van het depot geldt de datum waarop alle stukken met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 1, 2, 17 en 18 zijn ontvangen, hetzij door het Benelux-Bureau, hetzij door de nationale dienst.

2. Indien bij het depot niet aan deze bepalingen is voldaan, stelt de instantie, die het depot heeft ontvangen, de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen, om in voorkomend geval opmerkingen te maken of de opgave van de waren te beperken. Deze termijn kan op verzoek of ambtshalve worden verlengd, zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de eerste kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld.

3. Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen, genoemd in het eerste lid, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten of vergoedingen, verminderd met 33 gulden of 485 frank, terugbetaald, met uitzondering van die bedoeld in artikel 28, eerste lid onder c, indien het onderzoek naar eerdere inschrijvingen reeds is aangevangen.

4. In het geval bedoeld in het tweede lid geldt als dagtekening van het depot de datum van ontvangst van de stukken bedoeld in artikel 1, eerste lid, en artikel 2, onder a en b, en onder d voor wat betreft de basisrechten of -vergoedingen, mits binnen de gestelde termijnen aan de overige vereisten van de artikelen 1, 2, 17 en 18 is voldaan.

Artikel 4

1. Indien bij het depot een beroep wordt gedaan op het recht van voorrang als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, dienen het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot, waarop het recht van voorrang steunt, te worden vermeld. Indien de deposant van het merk in het land van oorsprong niet degene is, die het Benelux-depot heeft verricht, dan moet de laatstgenoemde aan zijn depot een document toevoegen, waaruit zijn rechten blijken.

- b. un règlement d'usage et de contrôle, s'il s'agit d'une marque collective ;
- c. un pouvoir, si le dépôt a été fait par un mandataire ;
- d. une preuve du paiement des taxes ou rémunérations visées à l'article 28, par. 1^{er}, lettres a, b ou c ;
- e. un nombre de reproductions de la marque en couleur, à déterminer par règlement d'application, si le déposant revendique la ou les couleurs à titre d'élément distinctif.

Article 3

1. La date de dépôt est celle de la réception, soit par le Bureau Benelux, soit par l'administration nationale, de tous les documents pour autant qu'il ait été satisfait aux dispositions des articles 1^{er}, 2, 17 et 18.
2. S'il n'est pas satisfait à ces dispositions lors du dépôt, l'autorité l'ayant reçu en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire, pour présenter éventuellement des observations ou pour limiter la liste des produits. Ce délai peut être prolongé sur demande ou d'office, sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi du premier avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation visée à l'article 17, par. 3.
3. Si dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles visés au par. 1^{er}, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes et rémunérations perçues, diminuées de 485 francs ou 33 florins, sont restituées sauf celles visées à l'article 28, par. 1^{er}, lettre c. lorsque l'examen d'antériorités est commencé.
4. Dans le cas visé au par. 2, la date de dépôt est celle de la réception des documents visés à l'article 1^{er}, par. 1^{er}, et à l'article 2, lettres a et b, et lettre d en ce qui concerne les taxes ou rémunérations de base, à condition, toutefois, qu'il soit satisfait dans les délais impartis aux autres dispositions des articles 1^{er}, 2, 17 et 18.

Article 4

1. Si le droit de priorité visé à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle est revendiqué lors du dépôt, le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base ce droit de priorité doivent être indiqués. Dans le cas où le déposant de la marque dans le pays d'origine ne s'identifie pas avec celui qui a effectué le dépôt Benelux, ce dernier doit joindre à son dépôt un document d'ayant droit.

2. De bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang, als bedoeld in artikel 6 onder D van de eenvormige wet, dient te bevatten : de naam en het adres van de deposant, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde, in voorkomend geval het correspondentie-adres, als bedoeld in artikel 18, derde lid, een aanduiding van het merk, alsmede de in het eerste lid bedoelde gegevens. Een bewijs van betaling van het in artikel 28, eerste lid onder d, bedoelde recht dient te zijn bijgevoegd.

3. Indien niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 17 en 18, stelt de bevoegde instantie de betrokkene onverwijld daarvan in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen. Deze termijn kan op verzoek worden verlengd zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld.

4. Indien binnen deze termijn niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 17 en 18, vervalt het recht van voorrang.

5. De bevoegde dienst heeft het recht van de deposant, die zich op een recht van voorrang beroept, een gewaarmerkt afschrift te eisen van de documenten die dit recht van voorrang staven.

Artikel 5

De bevoegde instantie vermeldt in de akte van depot :

- a. de in artikel 1 bedoelde gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang, alsmede de gegevens vermeld in artikel 4, eerste lid ;
- b. het overgelegd zijn van de in artikel 2 bedoelde stukken ;
- c. het bedrag van de rechten en de vergoedingen ;
- d. in voorkomend geval, het feit, dat de akte een voorlopig karakter draagt ingevolge het bepaalde in artikel 6, onder B tweede lid, van de eenvormige wet ;
- e. de dagtekening en het nummer van het depot ;
- f. het al of niet gehandhaafd zijn van het depot binnen de in artikel 7, eerste lid, vermelde termijn ;
- g. in voorkomend geval, de beperking van de warenlijst als bedoeld in artikel 6.

Artikel 6

Na ontvangst van de resultaten van het onderzoek naar eerdere inschrijvingen en zolang de akte van depot een voorlopig karakter

2. La déclaration spéciale du droit de priorité, visée à l'article 6 sous D de la loi uniforme, contient le nom et l'adresse du déposant, sa signature ou celle de son mandataire, le cas échéant l'adresse postale visée à l'article 18, par. 3, une indication de la marque ainsi que les renseignements visés au paragraphe 1^{er}. Une preuve du paiement de la taxe visée à l'article 28, par. 1^{er}, lettre d doit y être jointe.

3. S'il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1^{er} ou 2, et à celles des articles 17 et 18, l'autorité compétente en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire. Ce délai peut être prolongé sur demande sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi de l'avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation visée à l'article 17, par. 3.

4. Si dans ce délai, il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1^{er} ou 2, et à celles des articles 17 et 18, le droit de priorité est perdu.

5. L'autorité compétente est autorisée à exiger du déposant revendiquant un droit de priorité une copie certifiée conforme des documents justificatifs de ce droit.

Article 5

L'autorité compétente mentionne dans l'acte de dépôt :

- a. les renseignements visés à l'article 1^{er} et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité ainsi que les renseignements visés à l'article 4, par. 1^{er} ;
- b. la production des documents visés à l'article 2 ;
- c. le montant des taxes et rémunérations ;
- d. le cas échéant, le fait que l'acte a un caractère provisoire en vertu de l'article 6, lettre B, alinéa 2, de la loi uniforme ;
- e. la date et le numéro du dépôt ;
- f. le maintien ou le défaut de maintien du dépôt dans le délai visé à l'article 7, par. 1^{er} ;
- g. le cas échéant, la limitation de la liste des produits visée à l'article 6.

Article 6

Après réception des résultats de l'examen d'antériorités et tant que l'acte de dépôt a un caractère provisoire, le déposant peut deman-

draagt, kan de deposant gratis verzoeken beperking aan te brengen in de opgave van de waren.

Het verzoek dient schriftelijk te worden ingediend bij het Benelux-Bureau.

Artikel 7

1. De termijn bedoeld in artikel 6, onder B tweede lid, van de eenvormige wet, gedurende welke de deposant te kennen kan geven, dat hij het depot wil handhaven, bedraagt vier maanden te rekenen van de datum van verzending van de resultaten van het onderzoek naar eerdere inschrijvingen. Deze kennisgeving dient schriftelijk aan het Benelux-Bureau te geschieden.

2. Indien binnen deze termijn geen kennisgeving is ontvangen dat het depot wordt gehandhaafd, worden de in artikel 28, eerste lid, onder a of b, bedoelde rechten terugbetaald onder aftrek van f 33 of F 485.

HOOFDSTUK II

Inschrijving

Artikel 8

1. Zodra de akte van depot rechtskracht heeft verkregen, wordt deze door het Benelux-Bureau in het register ingeschreven door vermelding van :

- a. het volgnummer van de inschrijving ;
- b. de dagtekening en het nummer van het depot ;
- c. de in artikel 1 bedoelde gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang en de gegevens vermeld in artikel 4, eerste lid.
- d. de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

2. Indien een beroep op het recht van voorrang is gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 4, tweede lid, wordt dit feit door het Benelux-Bureau in het register aangetekend onder vermelding van het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot waarop het ingeroepen recht van voorrang steunt.

Artikel 9

De deposant wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van inschrijving toegezonden, dat de in artikel 8 genoemde gegevens bevat.

der gratuitement la limitation de la liste des produits.

La demande doit être présentée par écrit au Bureau Benelux.

Article 7

1. Le délai visé à l'article 6, lettre B, alinéa 2, de la loi uniforme, pendant lequel le déposant peut confirmer sa volonté de maintenir le dépôt, est de quatre mois à compter de la date de l'envoi des résultats de l'examen d'antériorités. Cette confirmation doit être faite par écrit au Bureau Benelux.

2. Si dans ce délai la confirmation du maintien du dépôt n'est pas reçue, les taxes visées à l'article 28, par. 1^{er}, lettres a ou b, sont restituées après déduction de F 485 ou f 33.

CHAPITRE II

Enregistrement

Article 8

1. Aussitôt que l'acte de dépôt est définitif, le Bureau Benelux l'enregistre en mentionnant :

- a. le numéro d'ordre de l'enregistrement ;
- b. la date et le numéro du dépôt ;
- c. les indications visées à l'article 1^{er}, et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité et les indications visées à l'article 4, par. 1^{er} ;
- d. la date à laquelle l'enregistrement expire.

2. Si le droit de priorité a été revendiqué conformément à l'article 4, par. 2, le Bureau Benelux enregistre cette revendication et mentionne le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base le droit de priorité invoqué.

Article 9

Un certificat d'enregistrement contenant les données visées à l'article 8, est expédié sans délai au déposant par le Bureau Benelux.

Artikel 10

1. Op verzoek van de houder worden in het register aangetekend de wijzigingen in de toestand van het merk na de inschrijving van de akte van depot. Nochtans kan, in het geval bedoeld in artikel 15, onder A, van de eenvormige wet, de houder slechts gezamenlijk met de licentiehouder handelen.
2. Ieder verzoek tot wijziging van de inschrijving in het Benelux-register dient aan het Benelux-Bureau te worden gericht en het nummer van de inschrijving, de naam en het adres van de houder van het merk, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde en, in voorkomend geval, het adres bedoeld in artikel 18, derde lid, te vermelden.
3. Het uittreksel van de akte waaruit overdracht, andere overgang of licentie, als bedoeld in artikel 11, onder C, van de eenvormige wet blijkt, dient genoegzaam voor eensluidend gewaarmerkt te zijn, in voorkomend geval door de partijen bij de overeenkomst.
4. De doorhaling van een inschrijving, ingevolge een rechterlijke beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, wordt ambtshalve of op verzoek van de meest gerede partij verricht.
5. De inschrijving door het Benelux-Bureau van de mededelingen betreffende wijzigingen van reglementen op het gebruik en het toezicht van een collectief merk, als bedoeld in artikel 25 van de eenvormige wet, krijgt als dagtekening de datum van ontvangst door hetzij voormeld Bureau, hetzij een van de nationale diensten.

HOOFDSTUK III

Vernieuwing

Artikel 11

1. Het verzoek tot vernieuwing van de inschrijving van een Benelux-depot geschiedt door indiening bij het Benelux-Bureau van een door de houder of zijn gemachtigde ondertekend formulier, dat de volgende gegevens dient te bevatten :
 - a. de naam van de houder van het merk ;
 - b. zijn adres en, in voorkomend geval, het adres, bedoeld in artikel 18, derde lid ;
 - c. de afbeelding van het merk, die moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement ;
 - d. de vermelding van de kleur of kleuren, welke de houder als onderscheidend kenmerk van het merk naar voren heeft gebracht ;

Article 10

1. A la demande du titulaire, sont enregistrées les modifications de la situation de la marque après l'enregistrement de l'acte de dépôt. Toutefois, dans le cas visé à l'article 15, lettre A, de la loi uniforme, le titulaire et le licencié ne peuvent agir que conjointement.

2. Toute requête en vue d'apporter des modifications au registre Benelux doit être adressée au Bureau Benelux et contenir le numéro d'enregistrement, le nom et l'adresse du titulaire de la marque, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3.

3. L'extrait de l'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence, visé à l'article 11, lettre C, de la loi uniforme, doit être dûment certifié conforme, le cas échéant par les parties contractantes.

4. La radiation d'un enregistrement faisant suite à une décision judiciaire coulée en force de chose jugée est effectuée soit d'office, soit à la demande de la partie la plus diligente.

5. La date de l'enregistrement par le Bureau Benelux des notifications de toute modification des règlements d'usage et de contrôle des marques collectives visées à l'article 25 de la loi uniforme est celle de leur réception soit par ledit Bureau, soit par une administration nationale.

CHAPITRE III**Renouvellement***Article 11*

1. La requête de renouvellement de l'enregistrement d'un dépôt Benelux s'opère par la production au Bureau Benelux d'un formulaire, signé par le déposant ou son mandataire, et qui contient les indications suivantes :

- a. le nom du titulaire de la marque ;
- b. son adresse et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 18, par. 3 ;
- c. la reproduction de la marque ; cette reproduction doit satisfaire aux exigences du règlement d'application ;
- d. l'indication de la ou des couleurs que le titulaire a revendiquées à titre d'élément distinctif de la marque ;

e. in voorkomend geval, de vermelding van het feit, dat het merk geheel of ten dele bestaat uit de vorm van de waar of van de verpakking ;

f. de opgave van de waren, waarin deze nauwkeurig omschreven moeten zijn, zoveel mogelijk met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie van waren, bedoeld in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 ; in ieder geval dienen de waren overeenkomstig de klassen en in de volgorde van deze klassen in genoemde classificatie te worden gerangschikt ;

g. in voorkomend geval, de vermelding dat het een collectief merk betreft.

h. het nummer van de laatste inschrijving ;

j. de dagtekening van het Benelux-depot en, indien overeenkomstig artikel 4 een recht van voorrang is ingeroepen, de dagtekening van het depot waarop het ingeroepen recht van voorrang steunt ;

j. indien het een depot betreft, bedoeld in artikel 30 van de eenvormige wet, de gegevens bedoeld in artikel 32, eerste lid, onder a en b, van dit reglement.

2. Het model en het aantal exemplaren van het formulier, bedoeld in het eerste lid, worden bij toepassingsreglement vastgesteld.

3. Het verzoek dient vergezeld te zijn van de volgende stukken :

a. een bewijs van betaling van de rechten, bedoeld in artikel 28, eerste lid onder a of b ;

b. een volmacht, indien de vernieuwing door een gemachtigde wordt gevraagd ;

c. een aantal afbeeldingen van het merk in kleur, nader vast te stellen bij toepassingsreglement, indien de houder de kleur of kleuren als onderscheidend kenmerk van elk merk verlangt.

Artikel 12

1. Indien bij het verzoek tot vernieuwing niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen 11, 17 en 18, stelt het Benelux-Bureau de verzoeker onverwijld daarvan in kennis en geeft hem de gelegenheid alsnog aan deze vereisten te voldoen, uiterlijk binnen zes maanden na de datum van verval van de inschrijving. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie als bedoeld in artikel 17, derde lid, gelijkgesteld. Indien echter de betaling geheel of ten dele plaatsvindt na de vervaldatum van de inschrijving, is het extra-recht bedoeld in artikel 28, vierde lid, verschuldigd.

2. Indien binnen deze termijn niet aan deze vereisten is voldaan, wordt de verzoeker medegedeeld dat de inschrijving niet vernieuwd wordt en worden de betaalde rechten, verminderd met f 33 of F 485, aan hem terugbetaald.

e. le cas échéant, l'indication du fait que la marque est constituée, en tout ou en partie, par la forme du produit ou du conditionnement ;

f. la liste des produits rédigée en termes précis et autant que possible, par les termes de la liste alphabétique de la classification internationale des produits, prévue par l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957 ; en tout cas, les produits doivent être groupés selon les classes et dans l'ordre de celles-ci dans ladite classification ;

g. le cas échéant, la mention qu'il s'agit d'une marque collective ;

h. le numéro du dernier enregistrement ;

i. la date du dépôt Benelux et, si un droit de priorité est invoqué en vertu de l'article 4, la date du dépôt sur lequel se base le droit de priorité revendiqué ;

j. s'il s'agit d'un dépôt, visé à l'article 30 de la loi uniforme, les données visées à l'article 32, par. 1^{er}, lettres a et b, du présent règlement.

2. Le modèle et le nombre d'exemplaires du formulaire, visé au par. 1^{er}, sont fixés par règlement d'application.

3. La requête doit être accompagnée des documents suivants :

a. une preuve du paiement des taxes visées à l'article 28, par. 1^{er}, lettre a ou b ;

b. un pouvoir, si le renouvellement est requis par un mandataire ;

c. un nombre de reproductions de la marque en couleur, à déterminer par règlement d'application, si le titulaire a revendiqué la ou les couleurs à titre d'élément distinctif de la marque.

Article 12

1. Si, lors de la requête de renouvellement, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles 11, 17 et 18, le Bureau Benelux en avertit le requérant sans retard et lui donne la faculté d'y satisfaire au plus tard six mois à compter de la date d'expiration de l'enregistrement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation, visée à l'article 17, par. 3. Toutefois, si le paiement a lieu en tout ou en partie après la date d'expiration de l'enregistrement, la surtaxe visée à l'article 28, par. 4, est due.

2. Si la régularisation de la requête de renouvellement n'intervient pas dans le délai précité, le requérant est informé que l'enregistrement ne sera pas renouvelé et les taxes reçues, diminuées d'un montant de F 485 ou f 33, lui seront restituées.

Artikel 13

1. Het Benelux-Bureau schrijft de vernieuwingen in het register in door vermelding van de in artikel 11 bedoelde gegevens, alsmede het nummer en de dagtekening van de vernieuwing en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.
2. De houder wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van vernieuwing van de inschrijving toegezonden, dat de in het register opgenomen gegevens bevat.

HOOFDSTUK IV

Internationaal depot

Artikel 14

1. Betreffende de internationale depots ten aanzien waarvan de depositanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, schrijft het Benelux-Bureau in het register in de van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom komende kennisgevingen als bedoeld in de artikelen 8 en 17 van de eenvormige wet.
2. Bovendien worden in het register aangetekend de gegevens betreffende nietigverklaring, vervallenverklaring en licenties, voor zover deze het Benelux-gebied betreffen.
3. Indien een internationaal depot van een collectief merk niet vergezeld is van een reglement op het gebruik en het toezicht, wijst het Benelux-Bureau de depositant onverwijld op zijn verplichting dit reglement binnen de in artikel 21, tweede lid, van de eenvormige wet bedoelde termijn, over te leggen.
4. Met betrekking tot de collectieve merken wordt in dit register melding gemaakt van het al dan niet overgelegd zijn en van de wijzigingen van het reglement op het gebruik en het toezicht.

Artikel 15

De internationale depots, ten aanzien waarvan de depositanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, worden ambtshalve onderworpen aan een onderzoek naar eerdere inschrijvingen. De resultaten van dit onderzoek worden aan de houder medegedeeld.

2. En ce qui concerne les opérations affectant la date du dépôt Benelux, le Bureau Benelux et les services des administrations nationales sont ouverts aux mêmes jours et heures.

Article 24

1. Sur base du registre Benelux, le Bureau Benelux fournit aux intéressés tout renseignement et copie, moyennant paiement des rémunérations fixées à l'article 28.

2. Les documents de priorité visés à l'article 4, lettre D, par. 3, de la Convention de Paris sont remis aux intéressés par le Bureau Benelux ou, le cas échéant, par les administrations nationales, moyennant paiement de la taxe fixée à l'article 28, par. 3, lettre d. Un tel document ne peut être délivré que si le dépôt satisfait aux dispositions de l'article 1^{er}, par. 1^{er}, et de l'article 2, lettres a et b et lettre d, en ce qui concerne les taxes ou les rémunérations de base.

Article 25

Le Bureau Benelux et les administrations nationales mettent à la disposition des intéressés les formulaires prévus au présent règlement.

Article 26

1. Le registre Benelux comprend deux parties :

- a. le registre des dépôts Benelux ;
- b. le registre des dépôts internationaux.

2. Le registre Benelux ainsi que les documents produits comme preuves des mentions enregistrées peuvent être consultés gratuitement au Bureau Benelux.

3. Une copie du registre Benelux peut être consultée gratuitement auprès des administrations nationales belge et luxembourgeoise.

Article 27

1. Le recueil prévu à l'article 17 de la loi uniforme Benelux porte le titre de « Recueil des Marques Benelux — Benelux Merkenblad ».

2. Ce recueil contient, rédigé uniquement dans la langue de l'enregistrement :

- a. toutes les indications relatives aux dépôts Benelux, visées aux articles 8 et 10 ;
- b. toutes les indications relatives aux dépôts internationaux visées à l'article 14, par. 2 et 4.

HOOFDSTUK VII

Rechten en vergoedingen

Artikel 28

1. Het bedrag van de rechten of vergoedingen wordt ten aanzien van de verschillende hierna vermeldde handelingen betreffende Benelux-depots als volgt vastgesteld :

a. het depot van een individueel merk of de vernieuwing van de inschrijving van dat depot :

1. een basisbedrag van *f* 146, — of F 2.146 ;

2. een supplement van *f* 26, — of F 382 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt ;

b. het depot van een collectief merk of de vernieuwing van de inschrijving van dat depot :

1. een basisbedrag van *f* 266, of F 3.910

2. een supplement van *f* 66,50 of F 977 voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie waarin de waren worden gerangschikt ;

c. een onderzoek als bedoeld in artikel 6, onder B, of artikel 9, eerste lid, van de eenvormige wet :

1. een basisbedrag van *f* 66,50 of F 977.

2. een supplement van *f* 6,50 of F 95, — voor iedere klasse van waren boven de derde klasse van de internationale classificatie, waarin de waren worden gerangschikt ;

3. een supplement van *f* 13, — of F 191, indien het een collectief merk betreft ;

d. de inschrijving van de in artikel 6, onder D, van de eenvormige wet bedoelde bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang :
f 13, — of F 191 per merk ;

e. de inschrijving van een overdracht of overgang :
f 26, — of F 382 ;

indien deze inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken :
f 13, — of F 191 voor elk volgend merk ;

f. de inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :

f 26, — of F 382 ;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :
f 13, — of F 191 voor elk volgend merk ;

CHAPITRE VII

Taxes et rémunérations

Article 28

1. Le montant des taxes ou des rémunérations concernant les dépôts Benelux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :

a. dépôt d'une marque individuelle ou renouvellement de l'enregistrement de ce dépôt :

1. montant de base de F 2.146 ou *f* 146,— ;
2. supplément de F 382 ou *f* 26,— pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés ;

b. dépôt d'une marque collective ou renouvellement de l'enregistrement de ce dépôt :

1. montant de base de F 3.910 ou *f* 266,— ;
2. supplément de F 977 ou *f* 66,50 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés ;

c. examen visé à l'article 6, B, ou à l'article 9, premier alinéa, de la loi uniforme :

1. montant de base de F 977 ou *f* 66,50
2. supplément de F 95 ou *f* 6,50 pour chaque classe de produits en sus de la troisième classe de la classification internationale dans laquelle les produits sont rangés ;

3. un supplément de F 191 ou *f* 13,— s'il s'agit d'une marque collective ;

d. enregistrement de la déclaration spéciale relative au droit de priorité visée à l'article 6, lettre D, de la loi uniforme :

F 191 ou *f* 13,— par marque ;

e. enregistrement d'une cession ou transmission :
F 382 ou *f* 26 — ;

si cet enregistrement concerne plusieurs marques :
F 191 ou *f* 13,— pour chaque marque suivante ;

f. enregistrement d'une licence ou sa radiation :
F 382 ou *f* 26 — ;

si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :

F 191 ou *f* 13,— pour chaque marque suivante ;

g. een inschrijving van naams- of adreswijziging :
f 13,— of F 191 ;

indien de inschrijving wordt verzocht voor verscheidene merken,
die aan dezelfde houder behoren ;

f 6,50 of F 95 voor elk volgend merk ;

h. een inschrijving van een beperking van de warenlijst, behalve
bij gelegenheid van de vernieuwing van de inschrijving :

f 26,— of F 382.

2. Het bedrag der rechten wordt ten aanzien van de verschillende
hierna vermelde handelingen betreffende internationale depots als
volgt vastgesteld :

inschrijving van een licentie of de doorhaling van zo'n inschrijving :
f 26,— of F 382 ;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor ver-
scheidene merken, waarvan aan dezelfde persoon licentie is verleend :
f 13,— of F 191 voor elk volgend merk.

3. Voor de hierna vermelde handelingen dient een recht of een ver-
goeding te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt
vastgesteld :

a. de inlichtingen bedoeld in artikel 24, eerste lid :

f 19,50 of F 286, welk bedrag wordt vermeerderd met *f* 33, — of
F 485 voor ieder uur, dat het bijeenzoeken en het op schrift stellen
van de gevraagde gegevens de duur van één uur te boven gaat ;

b. de afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :

f 1,30 of F 19 per bladzijde ;

c. voor gewaarmerkte afschriften bedoeld in artikel 24, eerste lid :

f 13,— of F 191 ;

d. de bewijzen van voorrang bedoeld in artikel 24, tweede lid :

f 13,— of F 191 ;

e. aanvragen om internationale inschrijving en tot vernieuwing van
de internationale inschrijving :

f 46,— of F 676.

4. Het extra-recht, verschuldigd ingevolge artikel 12, eerste lid,
bedraagt *f* 13,— of F 191.

5. Betaling geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het toe-
passingsreglement.

g. enregistrement d'un changement de nom ou d'adresse :
F 191 ou f 13,— ;

si l'enregistrement concerne plusieurs marques appartenant au même titulaire :

F 95 ou f 6,50 pour chaque marque suivante ;

h. enregistrement d'une limitation de la liste des produits, sauf lors du renouvellement de l'enregistrement :

F 382 ou f 26,—.

2. Le montant des taxes concernant les dépôts internationaux est fixé en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :

enregistrement d'une licence ou sa radiation :

F 382 ou f 26,— ;

si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs marques dont la licence est accordée à la même personne :

F 191 ou f 13,— pour chaque marque suivante.

3. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la taxe ou de la rémunération dont le montant est fixé comme suit :

a. renseignements visés à l'article 24, par. 1^{er} :

F 286 ou f 19,50 augmenté de F 485 ou f 33,— par heure lorsque la recherche des éléments et la formulation des renseignements nécessitent plus d'une heure ;

b. copies visées à l'article 24, par. 1^{er} :

F 19 ou f 1,30 par page ;

c. copies certifiées conformes visées à l'article 24, par. 1^{er} :

F 191 ou f 13,— ;

d. documents de priorité visés à l'article 24, par. 2 :

F 191 ou f 13,— ;

e. demandes d'enregistrement international ou de renouvellement de l'enregistrement international :

F 676 ou f 46,—.

4. La surtaxe due en vertu de l'article 12, par. 1^{er}, est de F 191 ou f 13,—.

5. Le paiement doit être effectué selon les modalités fixées par règlement d'application.

Artikel 29

De prijs van het Benelux Merkenblad bedraagt per losse aflevering f 13,— of F 191.

Voor een jaarabonnement is f 133,— of 1.955 verschuldigd.

Deze prijzen worden verhoogd met f 1,30 of F 19 per losse aflevering en met f 13,— of F 191 voor abonnementen buiten het Benelux-gebied.

De wijzen van betaling worden geregeld in het toepassingsreglement.

Artikel 30

Ter uitvoering van het bepaalde in artikel 7 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken keert het Benelux-Bureau aan de nationale diensten 20 % uit van het bedrag van de rechten, die zijn geïnd ter zake van de door hun bemiddeling verrichte handelingen.

Artikel 31

1. De raad van bestuur kan in dit reglement vastgestelde tarieven aanpassen evenredig aan de toename van de lopende uitgaven van het Benelux-Bureau. De aanpassing kan slechts eenmaal per jaar plaatsvinden en in geen geval 10 % van de tevoren vastgestelde tarieven te boven gaan.

2. Indien de officiële pariwaarden van de Belgische frank, de Luxemburgse frank of de gulden ten opzichte van elkaar wijzigingen ondergaan, past de raad van bestuur de in dit reglement vastgestelde tarieven overeenkomstig deze wijziging aan. Dit besluit kan worden genomen volgens een in het reglement van de raad bepaalde spoed-procedure.

3. De nieuwe tarieven worden in het Staatsblad van elk van de Beneluxlanden en in het Benelux Merkenblad bekendgemaakt; zij treden in werking op de door de raad vastgestelde datum, doch niet eerder dan die van de laatste bekendmaking.

HOOFDSTUK VIII

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 32

1. Het Benelux-depot, bedoeld in artikel 30 van de eenvormige wet, geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 1 en 2, onder b, c en e. Voorts moet(en) het of de Beneluxland(en), waar een

Article 29

Le prix de Recueil des Marques Benelux est de F 191 ou f 13,— par fascicule.

Le prix de l'abonnement annuel est de F 1.955 ou f 133,—.

Ces prix sont augmentés de F 19 ou f 1,30 par fascicule et de F 191 ou f 13,— pour les abonnements fournis en dehors du territoire Benelux.

Les modalités de paiement sont fixées par le règlement d'application.

Article 30

En exécution de l'article 7 de la Convention Benelux en matière de marques de produits, le Bureau Benelux verse aux administrations nationales 20 % du montant des taxes perçues à l'occasion des opérations effectuées par leur intermédiaire.

Article 31

1. Le conseil d'administration peut adapter les tarifs fixés par le présent règlement, proportionnellement à l'augmentation des frais de fonctionnement du Bureau Benelux. L'adaptation ne peut ni intervenir plus d'une fois par an ni, en aucun cas, excéder 10 % des tarifs fixés antérieurement.

2. Si les parités officielles du franc belge, du franc luxembourgeois ou du florin sont modifiées l'une vis-à-vis de l'autre, le conseil d'administration adapte les tarifs fixés par le présent règlement en fonction de ce changement. Cette décision peut être prise suivant une procédure d'urgence prévue au règlement du conseil d'administration.

3. Les nouveaux tarifs sont publiés au Journal officiel de chacun des pays du Benelux et au Recueil des Marques Benelux ; ils entrent en vigueur à la date fixée par le conseil et au plus tôt à la date de la dernière publication.

CHAPITRE VIII**Dispositions transitoires et finales***Article 32*

1. Le dépôt Benelux, visé à l'article 30 de la loi uniforme, s'opère conformément aux dispositions des articles 1^{er} et 2, lettres b, c et e. De plus, il y a lieu d'indiquer le ou les pays Benelux où il existe un

verkregen recht bestaat, worden aangeduid. Indien de opgave van de waren niet gelijk is voor de landen waarvoor het verkregen recht is ingeroepen, dient de deposant afzonderlijke opgaven in te dienen.

Bovendien moeten de volgende gegevens worden vermeld :

a. de aard en het tijdstip van de feiten, die het verkregen recht hebben doen ontstaan.

b. indien eerdere depots of inschrijvingen zijn verricht : dagtekening en nummer daarvan ;

c. de dagtekening en het nummer van het depot, dat ten grondslag ligt aan een op 1 januari 1971 nog van kracht zijnde internationale inschrijving, alsmede de dagtekening en het nummer van die inschrijving. Indien ingevolge het bepaalde onder a en b van dit lid verschillende jaren zijn genoemd, wordt het oudste jaar in aanmerking genomen voor het vaststellen van de vervaldatum van de inschrijving van het Benelux depot ;

2. Het depot is ontvankelijk, indien het Benelux-Bureau en de nationale dienst binnen de in artikel 30 van de eenvormige wet gestelde termijn in het bezit is gekomen van :

a. het document, bedoeld in artikel 1, eerste lid, voorzien van :
i de vermelding van het land, of de landen, waar een verkregen recht bestaat ;

ii in voorkomend geval, de afzonderlijke opgaven van de waren ;
iii de vermelding van de aard en het tijdstip van de feiten, die het verkregen recht hebben doen ontstaan.

b. in voorkomend geval, het in artikel 2, onder b, bedoelde reglement ;

mits aan de overige vereisten, bedoeld in het eerste lid en in de artikelen 17 en 18, binnen de in het derde lid gestelde termijn is voldaan.

3. Indien bij het depot niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste lid en in de artikelen 17 en 18, stelt de instantie die het depot heeft ontvangen de betrokkene hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen. Ambtshalve of op verzoek kan een nieuwe termijn van ten hoogste 4 maanden worden verleend.

4. Indien binnen de termijn, bedoeld in het derde lid, niet is voldaan aan het in dit artikel bepaalde, worden de ontvangen stukken verder buiten beschouwing gelaten. De betrokkene wordt hiervan in kennis gesteld.

5. Het bepaalde in de artikelen 5 en 8, eerste lid, is van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat in de akte van depot en bij de inschrijving daarvan mede worden vermeld de in het eerste lid onder a, b en c van onderhavig artikel bedoelde gegevens en de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

1519 - 1520

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP
VOOR ADMINISTRATIEVE ZAKEN
VAN 3 NOVEMBER 1971
TOT HET VERLENEN VAN EERVOL ONTSLAG
UIT ZIJN FUNCTIE AAN EEN LID VAN
DE KAMER VAN BEROEP EN HET VOORZIEN
IN ZIJN VERVANGING

M/adm (71) 10

(Deze beschikking — evenals de daardoor gewijzigde beschikking M (63) 6 d.d. 18.3.1963 — sorteert van 1.1.1974 af geen effect meer ingevolge de inwerkingtreding op die dag van het Aanvullend Protocol van 29.4.1969 bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie)

DÉCISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LES AFFAIRES ADMINISTRATIVES
DU 3 NOVEMBRE 1971
ACCORDANT DEMISSION HONORABLE DE
SES FONCTIONS A UN MEMBRE DE LA
CHAMBRE DE RECOURS ET POURVOYANT
A SON REMPLACEMENT

M/adm (71) 10

(Cette décision, ainsi que la décision qu'elle modifiait M (63) 3, ont cessé de produire leur effet au 1.1.1974 suite à l'entrée en vigueur à cette date du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé le 29.4.1969)



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor één jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 200,— of f 15,— (per nummer Fr 70,— of f 5,—).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 200,— (le numéro Fr 70,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 ($\pm 5 \frac{1}{2}$ cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 3,30 of F 48,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 71^e aanvulling, losbladig, in 9 plastic banden) kost fl 279,50 of F 4.053,—

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 48,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 71^e supplément, sur feuillets mobiles, 9 reliures en plastic) coûte F 4.053,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)
